

<p>TENDER DOSSIER</p> <p>Water Trucking Services in North Bekaa</p> <p>Delivery of Chlorinated Drinking Water to Multiple Sites across two Cadastres</p> <p>Publication reference:</p> <p>TD LBQZQ-20-0001-LBQZQ-0001 Lebanon</p> <p>Publication date:21/01/2020</p>	<p>ملف مناقصة</p> <p>توزيع مياه بالصهاريج في البقاع الشمالي</p> <p>توزيع مياه شرب مكلورة على عدة مواقع ضمن منطقتين</p> <p>مرجع المنشور:</p> <p>TD LBQZQ-20-0001-LBQZQ-0001 Lebanon</p> <p>تاريخ النشر: 21/01/2020</p>
---	--

TABLE OF CONTENTS

INSTRUCTIONS TO SUPPLIERS6

1 PURPOSE OF THE TENDER DOSSIER.....6

2 INVITATION TO TENDER TIMETABLE.....7

3 INSTRUCTIONS TO SUPPLIER8

 3.1 Tender Application Analysis8

 3.2 Submission of Tenders9

 3.3 Supplier Application - Administrative and Technical Compliance 11

 3.4 Currency 12

 3.5 Tender validity 12

 3.6 Tender Presentation 12

 3.7 Compliance..... 12

4 CONDITIONS OF TENDERING12

 4.1 Questions / Request for clarification 13

 4.2 Clarification meeting/site visit..... 13

 4.3 Alteration or withdrawal of tenders..... 13

 4.4 Costs of preparing tenders..... 13

 4.5 Late Proposal..... 13

 4.6 Eligibility 13

 4.7 Compliance 13

 4.8 Right to reject all tenders 13

 4.9 Power to accept part of a tender 14

 4.10 Specification..... 14

 4.11 Confidentiality 14

 4.12 Tender Process..... 14

 4.13 Notification award and contract signature 15

 4.14 Ownership of tenders 15

 4.15 Type of contract 15

 4.16 Cancellation of the tender procedure 16

APPENDICES

.....185

Appendix A1: TECHNICAL SPECIFICATIONS.....

..18

Appendix A2: CHECKLIST OF TECHNICAL SPECIFICATIONS.....23

Appendix A3: CHECKLIST OF ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL COMPLIANCE

.....25

Appendix B: TENDERER’S DECLARATION.....

...29

Appendix C: ETHICAL AND ENVIRONMENTAL POLICY.....30

Appendix D: SUPPLIER QUESTIONNAIRE.....	
.....41	
Appendix E: PRICE PROPOSAL.....	4
95	
Appendix F: Contract Template.....	
.....507	

للموردين.....	4
	1 الغرض من هذه
المناقصة.....	4
	2 جدول إجتهاب
العروض.....	5
	3 شروط الإشتراك في
المناقصة.....	6
	6
3.1 تحليل طلب المناقصة.....	6
3.2 تسليم الناقصات.....	9
3.3 طلب المورد- الإلتزام الإداري والتقني.....	10
3.4 العملة.....	12
3.5 صلاحية المناقصة.....	12
3.6 تقديم العرض.....	12
3.7 الإلتزام.....	12
4 شروط المناقصة.....	10
4.1 الأسئلة / طلبات التوضيح.....	120
4.2 الاجتماع الإيضاحي / زيارة الموقع.....	13
4.3 تعديل أو سحب العروض.....	13
4.4 تكاليف إعداد العروض.....	13
4.7 الإلتزام.....	13
4.8 حق رفض كافة العروض.....	131
4.9 حق قبول جزء من العرض.....	13
4.10 المواصفات.....	13
4.11 السرية.....	14
4.12 آلية المناقصة.....	14
4.14 ملكية العروض.....	15
4.15 أنواع العقد.....	15
4.16 إلغاء إجراء المناقصة.....	15
الم.....	15
	لاحق
	الملحق أ 1: المواصفات الفنية
	18
	الملحق أ2: قائمة الخصائص
الفنية.....	23
	الملحق أ 3: قائمة الإلتزام بالخصائص الإدارية
والفنية.....	25
	الملحق ب: تصريح
المورد.....	30

الملحق ج: السياسة الأخلاقية

والبيئية.....	31
المورد.....	40
أسعار.....	498
.....	509

INSTRUCTIONS TO SUPPLIERS	تعليمات للموردين
1 PURPOSE OF THE TENDER DOSSIER	1 الغرض من هذه المناقصة
<p>The purpose of this Tender is to obtain competitive offers for a framework contract for Water Trucking Services in north Bekaa for a period one year (12 months), extendable in coordination with the selected Supplier, and according to available funds and a positive evaluation by the Oxfam contract committee. This specifically comprises agreeing prices for the delivery of chlorinated drinking water to households in multiple locations across two cadastres.</p> <p>A detailed description of the assignment and services required by Oxfam is contained in the technical specifications (see Appendix A – Technical Specifications).</p> <p>The contract to be signed for this tender will not have a monetary value, but will agree prices for the delivery of chlorinated drinking water that Oxfam can draw upon during the validity of the contract agreement to be signed.</p>	<p>الغرض من هذه المناقصة الحصول على عروض تنافسية لعقد عمل من أجل توزيع المياه في البقاع الشمالي لمدة تمتد من سنة (12 شهر) ، قد تمتد مع المورد الذي تم اختياره، وتبعاً للتمويل الموجود والتقييم الإيجابي له من قبل لجنة أوكسفام للعقود. ويشمل ذلك على وجه التحديد الاتفاق على أسعار توصيل مياه الشرب الكلورة للأسر المعيشية في مواقع متعددة في منطقتين.</p> <p>يرد وصف تفصيلي للالتزامات والخدمات التي تطلبها أوكسفام في المواصفات الفنية (انظر الملحق أ - المواصفات الفنية).</p> <p>لن يكون هناك قيمة مالية للعقد الذي سيتم توقيعه لغرض هذه المناقصة، ولكنه سيكون اتفاق على أسعار توصيل مياه الشرب الكلورة التي تستطيع أوكسفام الرجوع إليها خلال صلاحية هذا العقد الذي سيتم توقيعه.</p>

2 INVITATION TO TENDER TIMETABLE

	DATE	TIME (City)
Deadline to <u>collect</u> a copy of the tender document from Oxfam Zahle Office	21 Jan	15.00
Deadline for <u>request for any clarifications</u> from Oxfam by phone or email	3 Feb	15.00
Last date on which <u>clarifications are issued</u> by Oxfam by phone or email	7 Feb	15.00
Deadline for <u>receipt of tenders</u> at Oxfam Zahle Office (physical receipt at the office, not sending date)	12 Feb	15.00
<u>Notification</u> of award to the successful Supplier	25 Feb	12:00

2 جدول إجتماع العروض

المحليالتوقيت	التاريخ	
15:00	كانون ثاني 21	الموعد النهائي لاستلام نسخة من المناقصة من مكتب أوكسفام زحلة
15:00	شباط 3	الموعد النهائي لطلب أي توضيحات من أوكسفام عبر الهاتف أو البريد الإلكتروني
15:00	شباط 7	الموعد النهائي لإعطاء أي توضيحات من قبل أوكسفام عبر الهاتف أو البريد الإلكتروني
15:00	شباط 12	الموعد النهائي لاستلام عروض المناقصات في مكتب أوكسفام زحلة (الحضور الشخصي)
12:00	شباط 20	الإشعار بالمورد الرابع

3 INSTRUCTIONS TO SUPPLIERS

3.1 Tender Application Analysis

In submitting a tender, the Supplier accepts in full and without restriction the special and general conditions governing this contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever their own conditions of sale may be.

Suppliers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, provisions and specifications contained in this tender dossier.

Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified may lead to the rejection of the supplier's tender application.

The participation procedure will be carried out in two successive stages; both are to be submitted together.

The first stage is an analysis of the **Supplier's Application**. The 'Supplier Application' which includes:-

1. The supplier's **Administrative and Technical Compliance documents and responses** in support of the tender's Administrative and Technical Compliance as set out in Section 3.3. A checklist of all aspects of the administrative and technical compliance for suppliers is also provided in Appendix A3.
2. The supplier's **Technical Proposal and documents and responses** are the documents and responses to support the supplier's offer, describing the way in which the Supplier intends to carry out the tasks as described in the Technical Specifications, bearing in mind the principals and values of Oxfam as documented in Appendix A1. A checklist of all technical specifications is also provided in Appendix 2
3. The signed and stamped Supplier's Declaration, provided in Appendix B and

3 شروط الإشتراك في المناقصة

3.1 تحليل طلب المناقصة

يشكل تقديم المورد للمناقصة قبوله الكامل ومن دون قيود الشروط الخاصة والعامة التي تحكم هذه الإتفاقية والتي تكوّن المرجع الوحيد لمشروع المناقصة هذا، مهما كانت شروط البيع الخاصة بهم.

يطلب من الموردين أن يتمنعوا جيدا" وأن يتبعوا جميع الإرشادات، والإستمارات والأحكام والمواصفات الموجودة في ملف المناقصة هذا.

إن الفشل في تقديم مناقصة تحتوي على جميع المعلومات والوثائق المطلوبة قبل نهاية المدة المحددة قد ينتج عنه رفض طلب المورد في هذه المناقصة.

ستكون عملية المشاركة مقسومة على مرحلتين، حيث سيتم تسليمها معا".

ستكون المرحلة الأولى تحليلا" لطلب المورد. " طلب المورد" الذي سيتضمن:

1. وثائق وأجوبة المورد بخصوص الإلتزام الإداري والتقني كما سيرد في القسم 3.3 بخصوص الإلتزام التقني والإداري في هذه المناقصة. كما أن الملحق رقم أ3 يحتوي على جميع خصائص الإلتزام الإداري والتقني المطلوبين.
2. وثائق والمقترح الفني وإجابات المورد المقدمة التي تشكل وثائق وإجابات تدعم عرض المورد وتصف الطريقة التي ينوي بها تنفيذ المهام كما ورد في قسم الخصائص الفنية، مع الإلتباه إلى القيم التي تتبعها أوكسفام والمذكورة في الملحق أ1. قائمة بتلك المواصفات تم ذكرها أيضا" في الملحق الثاني.
3. ختم وتوقيع المورد على البيان المرفق في الملحف ب

4. The signed and stamped Supplier's Questionnaire, provided in Appendix D

The second stage is an analysis of the **Supplier Price Proposal** and should include:

1. Clear breakdown of costs related to the services requested.
2. A detailed breakdown of prices for all the services linked to the Technical Specification (Appendix A1). This list forms an integral part of the contract resulting from this invitation to tender and will serve as a control instrument for our finance team during invoice verification. Any component not found in this list can be neither invoiced nor paid, therefore, it should be comprehensive. By providing this price list, Suppliers agree to abide by it and its accompanying conditions in carrying out the contract.
3. Any additional services that the service provider would be willing to provide Oxfam at no cost.
4. A Price Proposal format can be found in Appendix E as a guide for Suppliers.

3.2 Submission of Tenders

Responses should be sent in **one sealed single envelope** which will contain **two further envelopes** corresponding to the two different sections of the tender:

Inside Envelope 1:

- Documents and response related to the Administrative and Technical Compliance – 2 copies
- Supplier Technical Proposal – 2 copies
- Appendix B Supplier's Declaration – 2 copies
- Appendix D Supplier's Questionnaire – 2 copies

Inside Envelope 2:

- The Supplier Price Proposal, as set out in Appendix E – 2 copies

All of which (every page) must be initialled by an authorised person, with powers to represent the company.

و
4. ختم وتوقيع المورد على الإستبيان المرفق في الملحق د

المرحلة الثانية هي تحليل عرض سعر المورد والتي ستتضمن:

1. تجزيء واضح للكلفة التابعة لكل خدمة مطلوبة.
2. تجزيء واضح لأسعار جميع الخدمات المتعلقة بالخصائص الفنية (الملحق أ1). تكون هذه القائمة قسماً أساسياً من العقد الناتجة من هذه الدعوة للمناقصة والتي ستخدم كأداة تحكّم لفريقنا المالي عند التثبيت من الفواتير. لن يتم دفع أو إصدار فاتورة لأي مكون غير موجود على هذه القائمة، لذا يرجى التفهم. تشكل لائحة الأسعار التي يقدمها المورد قبولاً منه بالإلتزام بها، وبشروطها المرافقة في تنفيذ هذا العقد.
3. أي خدمات أخرى قد يرغب المورد بتقديمها لأوكسفام ستكون بدون تكلفة.
4. في الملحق ه تجدون تصميم لجدول اقتراح الأسعار كدليل للموردين.

3.2 تسليم المناقصات

وينبغي إرسال الردود في مغلف واحد مختوم يحتوي على مغلفين آخرين يقابلان القسمين المختلفين من المناقصة:

المغلف الداخلي 1:

- الوثائق والإجابات التابعة للإلتزام الإداري والتقني- نسختان
- العرض التقني للمورد- نسختان
- الملحق ب إعلان المورد- نسختان
- الملحق د استبيان المورد- نسختان

المغلف الداخلي 2:

"عرض أسعار المورد كما هو مطلوب في الملحق ه - نسختان

يجب أن يقوم الشخص المرخص له والذي يتمتع بصلاحيّة تمثيل الشركة بكتابة الأحرف الأولى من اسمه على كل ورقة من هذه الأوراق وتوقيعها.

ما يجب ذكره على المغلف الخارجي:

<p>Outer envelope to be marked as follows:</p>	
<p>Oxfam - TD LBQZQ-20-0001-LBQZQ-0001/ Lebanon</p> <p>Do not open before 12 Feb 2020</p>	<p>Oxfam -TD LBQZQ-20-0001-LBQZQ- 0001 Lebanon</p> <p>لا تفتح قبل 12 شباط 2020</p>
<ul style="list-style-type: none"> The outer Main Envelope should only marked Oxfam GB/tender reference/Do not open before 12 Feb 2020. Any Bidder's logo or relevant mark on the outer envelope that reflects the niche of the company will be considered as disqualified. It is the responsibility of the Tenderer to ensure that their offer is complete and meets Oxfam's requirements. Failure to satisfy all aspects of the tender dossier may lead to the offer being rejected without further reason being given. It is therefore essential to ensure that you read this document carefully and answer in full all questions asked. Suppliers do not have the option of submitting their tender electronically Language: All documents shall be submitted in Arabic or English. Address for Submission of Tender: The supplier application and tender proposal shall be submitted together before the deadline for reception of applications mentioned above at: Oxfam Zahle Office, Zahle Highway, Nicolas Khoury Building 2nd Floor. <p>It is the responsibility of the Supplier to ensure that their offer is complete and meets Oxfam's requirements. Failure to satisfy all aspects of the tender dossier may lead to the offer being rejected without further reason being given. It is therefore essential to ensure that you read this document carefully and answer in full all questions asked.</p>	<ul style="list-style-type: none"> يجب أن يكون المظروف الرئيسي الخارجي فقط علامة مرجعية لـ Oxfam GB / tender / لا تفتح قبل 12 شباط 2020. في حال وجود أي شعار لمقدم العطاء أو علامة ذات الصلة على المغلف الخارجي الذي يعكس مكانة الشركة سيتم اعتباره غير مؤهل. تقع على عاتق العارض مسؤولية ضمان اكتمال عرضه وتلبية متطلبات أوكسفام. قد يؤدي عدم تلبية جميع جوانب ملف المناقصة إلى رفض العرض دون إبداء أي أسباب أخرى. لذلك من الضروري التأكد من قراءة هذه الوثيقة بعناية والإجابة على جميع الأسئلة المطروحة بالكامل. لا يملك الموردون خيار تقديم عروضهم للمناقصة الكترونياً اللغة: يجب تقديم جميع الوثائق باللغتين العربية والإنكليزية. عنوان تسليم عروض المناقصات: يجب تسليم طلب المورد وعرضه للمناقصة معاً في نفس الوقت وذلك الموعد النهائي المحدد لاستلام الطلبات والمذكور أعلاه: مكتب أوكسفام، طريق عام زحلة، بناء نقولا الخوري، الطابق الثاني. وتقع على عاتق المورد مسؤولية التأكد من اكتمال عرضه وتلبية متطلبات أوكسفام، وقد يؤدي الفشل بتلبية جميع جوانب ملف المناقصة إلى رفض العرض دون تقديم أي مبرر، ولذلك من الضروري التأكد من قراءة هذه الوثيقة بعناية والإجابة عن جميع الأسئلة المطروحة. <p>3.3 طلب المورد- الالتزام الإداري والتقني</p> <p>يتعلق هذا القسم بالمعلومات الملحقة باستبيان المورد، حيث أن كل مورد يستطيع إضافة أي وثيقة يرغب لدعمنا في حكمنا على جدارته تبعاً للمعايير الآتية:</p> <p>الالتزام التقني:</p> <ul style="list-style-type: none"> موقع مصدر المياه (تقني).

3.3 Supplier Application - Administrative and Technical Compliance

This part concerns the information given in the supplier questionnaire, each Supplier can also include any other document he wishes, to assist us in judging their suitability according to the below criteria:

Technical Compliance

- Water source location (technical)
- Proof of sufficient water quantity to supply the needs that is being applied for, for example, a borehole pump test or evidence of delivery records during a year which would indicate that the source can meet the needs for which you are applying.
- Proof that the water source is free of contamination (microbiological and chemical), and is drinkable according to national standards. Water quality tests must be dated in the last 3 months.
- Truck/vehicle specifications, and water tank reservoir dimensions and capacity for each truck that would be used, and confirmation that the reservoirs are clean to carry drinking water. Where only one truck is specified, information should be given as to how this truck will be replaced in the event of breakdown.
- Declare on the maximum capacity of water that can be delivered per day (m³ or litres).
- A list of other technical equipment owned by the supplier related to the requirements of this framework agreement e.g. pumps etc.

Administrative Compliance

- Availability to start delivery of water on 1 March.
- Evidence of ownership or permission from water source owner (administrative).
- Registration documents of the truck that makes it legal to operate on the roads (administrative).
- Names and contacts of at least two references, who should be longstanding customers of at least 6 months (company name, contact name, location and

▪ دليل على وجود كميات مياه كافية لتلبية الاحتياجات التي تم تقديم طلب للحصول عليها، مثال اختبار ضخ الابرار أو دليل من أرشيف التوصيلات خلال سنة لاثبات أن مصدر المياه يمكنه تأمين الاحتياجات المطلوبة.

▪ دليل على أن مصدر المياه خال من التلوث (الميكروبيولوجي أو الكيميائي)، و صالح للشرب وفقا للمعايير الوطنية (يعود تاريخها الى الأشهر الثلاثة الماضية)

▪ مواصفات الصهريج و مقاييس خزان المياه و قدرة الاستيعاب لكل صهريج يتم استعماله، وتأكيد على نظافة الخزان الكافية لنقل مياه الشرب. في حال استخدام شاحنة واحدة فقط، يجب إعطاء معلومات حول كيفية استبدال هذه الشاحنة في حال حصول أي تعطل.

▪ أعلن عن الحد الأقصى لسعة المياه التي يمكن توصيلها يوميًا (م 3 أو لتر).

▪ قائمة بالمعدات الفنية الأخرى التي يملكها المورد التابعة لمتطلبات عمل هذه الإتفاقية، مثال المضخات وغيرها

الالتزام الإداري:

- إمكانية البدء بتوزيع المياه في الأول من اذار.
- دليل على ملكية أو إذن استخدام مصدر المياه (إداري).
- وثائق تسجيل الصهريج/الصهاريج تجعل من عمله/عملها في الطرق عملا قانونيا.
- أسماء و بيانات اتصال اثنين من المراجع، و الذين يجب أن يكونا من الزبائن القدامى بما لا يقل عن 6 أشهر (اسم الشركة، اسم جهة الاتصال، الموقع، و رقم الهاتف). تحتفظ أو كسفاً بحق الاتصال بهذين المرجعين، دون إعلام مقدّم العرض (إداري)
- نسخ عن شهادة تسجيل المؤسسة و شهادة تسجيل في ضريبة القيمة المضافة في حال توافرهم (إداري).
- نسخة عن بوليصة تأمين، في حال توافرها (مسؤولية قانونية) (إداري).
- نسخة عن البيانات المالية المُراجعة للسنتين الماضيتين (كشف موازنة و كشف دخل) في حال توافره.

telephone number). Oxfam reserves the right to contact these references, without notifying the Supplier. (administrative).

- Copies of institution/company registration certificate and VAT registration certificate where available.
- Copy of insurance policy, where available
- A copy of the audited financial statements for last two years (balance sheet and income statement) where available
- Data on business activity volume (number of customers served per day and per month) and total volume (m3 or litres), including type of customers (eg residential, private sector, NGOs, UN) - including the names of any Non-Governmental Organisations (NGOs) and U.N. agencies supplied currently or previously.
- Name and title of each staff.

3.4 Currency

All prices shall be expressed in US dollars not including VAT. This is to allow for a fair comparison of prices, following the award of the contract; the working currency will be decided between Oxfam and the contracted party. Where exchange rates have been used to arrive at a figure this should also be provided.

3.5 Tender validity

Tenders shall remain valid for a period of 3 calendar months after the deadline for receipt of tenders.

3.6 Tender Presentation

Suppliers may submit a tender for some or all of the Lots of services demanded according to their capacity to supply.

3.7 Compliance

Your basic offer should be in accordance with the technical specifications specified in the Appendix A1, Technical specifications.

- معلومات عن حجم النشاط العملي (عدد الزبائن التي يتم خدمتها يوميا" وشهريا") والحجم الإجمالي بالمتري المكعب. تحديد نوع الزبائن (مثال: منزل، قطاع خاص، منظمة غير حكومية، الأمم المتحدة) مع تقديم أسماء المنظمات غير الحكومية ووكالات الأمم المتحدة التي يتم خدمتها حاليا" ومسبقا".

- اسم وموقع العمل لكل موظف

3.4 العملة

يجب تقديم جميع الأسعار بالدولار الأميركي ولا تشمل الأسعار ضريبة القيمة المضافة. وهذا يسمح بإجراء مقارنة عادلة للأسعار. بعد منح العقد سيتم تحديد عملة العمل بالاتفاق بين أو كسفام والطرف المتعاقد معه. كما ينبغي تقديم أسعار تبادل العملات حيث يلزم.

3.5 صلاحية المناقصة

تبقى صلاحية المناقصة صالحة لمدة ثلاث أشهر تقويمية بعد الموعد النهائي لاستلام المناقصات.

3.6 تقديم العرض

يجوز للعارضين تقديم عرض لبعض أو جميع الخدمات المطلوبة حسب قدرتهم على التوريد.

3.7 الإلتزام

إن عرضك الأساس يجب أن يتماشى مع الخصائص الفنية المحددة في: الملحق 1 الخصائص الفنية.

4 شروط المناقصة

4.1 الأسئلة / طلبات التوضيح

يمكن تقديم أي طلبات للتوضيح عن طريق الاتصال ،
01611823 حتى 7 شباط 2019 الساعة الثالثة من
بعد الظهرن أو عبر البريد
الإلكتروني (sheneskehian @oxfam.org.uk)

4 CONDITIONS OF TENDERING

4.1 Questions / Request for clarification

Any requests for clarification may be submitted by calling Oxfam, 01611823 until 7 Feb 2019 at 15.00 or by email to sheneskehian@oxfam.org.uk

4.2 Clarification meeting/site visit

No clarification meeting/site visit is planned. A list of all current locations for delivery of water (subject to change) is available as part of the tender documents. Maps of the locations per municipality are also available if needed.

4.3 Alteration or withdrawal of tenders

Suppliers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article 2. No tender may be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure.

4.4 Costs of preparing tenders

All costs incurred by the Supplier in preparing and submitting the tender are not reimbursable. All such costs will be borne by the Supplier.

4.5 Late Proposal

Tenders must be received at the Oxfam Zahle office Oxfam Zahle Office, Zahle Highway, Nicolas Building 2nd Floor by 12 Feb 2020 at 15.00 Zahle time. Tenders received after the closing date will not be considered, unless in Oxfam sole opinion there are exceptional circumstances which have caused the delay.

4.6 Eligibility

Participation in tendering is open on equal terms to any legal persons or company.

4.7 Compliance

Oxfam reserves the right to reject all bids not submitted in the format specified and any bids where any of the required forms are not completed.

4.8 Right to reject all tenders

Oxfam is under no obligation to accept any

4.2 الاجتماع الإيضاحي / زيارة الموقع

لن يكون هناك جلسة توضيحية ولا زيارة للموقع. قائمة بالمواقع الحالية موجودة (قد تتغير) كجزء من وثائق المناقصة. كما توجد خرائط للمواقع بحسب البلدية إذا تطلبت الحاجة.

4.3 تعديل أو سحب العروض

يجوز للموردين تغيير أو سحب عروضهم عن طريق إشعار خطي قبل الموعد النهائي لتقديم العروض المشار إليها في المادة 2، ولا يجوز تغيير أي عرض بعد هذا الموعد النهائي. يجب أن تكون عمليات سحب العروض غير مشروطة وأن تنهي جميع أشكال المشاركة في إجراءات المناقصة.

4.4 تكاليف إعداد العروض

جميع التكاليف التي يتكبدها المورد في إعداد وتقديم العرض غير قابلة للرداد، وسوف يتحمل المورد جميع هذه التكاليف.

4.5 المقترح المتأخر

يجب تسليم العروض في مكتب أوكسفام زحلة، الطريق العام، مبنى نقولا الخوري، الطابق الثاني قبل 12 شباط 2020 وقبل الساعة الثالثة عصرا " بتوقيت زحلة، ولن ينظر في العروض المستلمة بعد تاريخ الإغلاق، إلا إذا ارتأت أوكسفام وحدها وجود ظروف استثنائية تسببت في التأخير.

4.6 الأهلية

المشاركة في المناقصة مفتوحة على قدم المساواة لأي شخص عادي ولأي شخص اعتباري و لأي شركة.

4.7 الالتزام

تحتفظ أوكسفام بحق رفض جميع العروض التي لم تقدم بالصيغة المحددة ورفض أي عروض لا تراعي إكمال النماذج المطلوبة.

4.8 حق رفض كافة العروض

أوكسفام غير ملزمة بقبول أي عرض.

4.9 حق قبول جزء من العرض

تحتفظ أوكسفام بحق إرساء المناقصة على أجزاء من العرض بشكل منفصل أو في أي تركيبة ما لم يحدد المورد خلاف ذلك صراحة في العرض.

4.10 المواصفات

tender.

4.9 Power to accept part of a tender

Oxfam reserves the right, unless the Supplier expressly stipulates to the contrary in the tender, to award batches separately or in any combination.

4.10 Specification

If the Supplier wishes to propose modifications to the specification (which may provide a better way to achieve Oxfam 's objectives) these must be considered as an alternative offer. The Supplier must make alternative offers in a separate letter to accompany the tender. OXFAM is under no obligation to accept alternative offers.

4.11 Confidentiality

Suppliers must treat the invitation to tender and all associated documentation supplied by OXFAM as confidential.

4.12 Tender Process

Oxfam reserves the right to negotiate, accept or reject any or all proposals and quotations at its sole discretion and to pursue or act further on any responses it considers advantageous.

The contract will be awarded to the administratively and technically compliant tender that is the most economically advantageous, taking into account the quality of the services offered and the price of the tender.

CRITERIAS	Award criterias	Max. Score	% of overall
Technical & Administrative	Experience in the field concerned, Experience with Oxfam or other international NGOs of a similar Oxfam volume. Ability to meet delivery dates, Meeting technical specifications	60	60
Price for Service	Price proposal of service in accordance with the request	40	40
Total Maximum General Scoring		100	100

إذا رغب المورد في اقتراح تعديلات على المواصفات (التي قد توفر طريقة أفضل لتحقيق أهداف أوكسفام)، فتعامل تلك التعديلات على أنها عرض بديل. يجب على المورد تقديم عروض بديلة في رسالة منفصلة مرفقة بالعرض. أوكسفام غير ملزمة بقبول العروض البديلة.

4.11 السرية

يجب على الموردين التعامل بسرية مع دعوة المناقصة ومع جميع الوثائق المرتبطة التي تقدمها أوكسفام.

4.12 آلية المناقصة

تحتفظ أوكسفام بحق مداولة أو قبول أو رفض أي مقترح وعرض أو كل المقترحات والعروض وفقاً لتقديرها الخاص، كما تحتفظ بحق متابعة أو اتخاذ مزيد من الإجراءات بشأن أي ردود تعتبرها مفيدة. سيُمنح العقد إلى العرض المطابق إدارياً وفنياً ويتميز بأنه الأكثر فائدة من الناحية الاقتصادية، مع مراعاة نوعية الخدمات المقدمة والسعر المقترح في العرض.

معايير	معايير الجائزة	أقصى درجة	% من العام
الفنية والإدارية	خبرة في المجال المعني ، تجربة مع أوكسفام أو غيرها من المنظمات غير الحكومية الدولية من مجلد أوكسفام مماثل. القدرة على تلبية مواعيد التسليم ، تلبية المواصفات الفنية	60	60
سعر الخدمة	اقتراح سعر الخدمة وفقاً للطلب	40	40
إجمالي النقاط العامة القصوى		100	100

4.13 الإشعار بالمنح وتوقيع العقد:

سيتم إعلام المورد الناجح بالمناقصة خطياً بأنه قد تم اختيار عرضه (الإشعار بالمنح). سيتم الإتفاق بين أوكسفام والمورد الذي تم اختياره على نسخة العقد الأخيرة وسترسل أوكسفام له نسختان أصليتان موقعتين.

وسيُبلغ الموردين غير الفائزين بالمناقصة عن طريق البريد الإلكتروني / رسالة في غضون 7 أيام بعد منح العقد.

سيوقع المورد الفائز العقد ويؤرخه ويعيده في غضون 7 أيام عمل من تلقي الإخطار بفوزه بالعقد، وسيتوجب على المورد الفائز أن يرسل رقم حسابه المصرفي والمراجع الدقيقة لذلك الحساب الذي سيتم فيه تنفيذ الدفعات. إذا فشل المورد الفائز في التوقيع على العقد وإرساله في غضون 7 أيام عمل، يحق لأوكسفام (بعد إخطار المورد) اعتبار المنح لاغياً وباطلاً.

4.13 Notification award and contract signature

The successful Supplier will be informed in writing that their tender has been chosen (notification of award). Oxfam will agree with the selected Supplier on the final contract version and will send the signed documents in two original copies to the successful Supplier. The unsuccessful Supplier will be informed by e-mail or phone within the 7 days following the award.

Within 7 working days following the reception, the successful Supplier will sign, date and send back the contract. The selected Supplier will have to communicate the number and exact references of the bank account where the payments will be executed.

If the successful Supplier fails to sign and send back the contract within 7 working days, Oxfam can consider (after notification) the award as null and void.

4.14 Ownership of tenders

Oxfam retains ownership of all tenders received under this tender process. Consequently, Suppliers have no right to have their tenders returned to them.

Oxfam guarantees that tender offers shall remain confidential.

4.15 Type of contract

The framework contract that will be concluded between the successful Supplier and Oxfam is done according to Oxfam's standard contract. A contract draft is included in Appendix F – Contract Template.

By submitting an offer to this Invitation to Tender, the Supplier accepts Oxfam's contract terms. If any remark or reserve were to be raised by the Supplier, they should be clearly written down in a free format document included in the tender. Such documents should include the Supplier's proposal to replace the discussed sections of the contract.

4.14 ملكية العروض

تحتفظ أوكسفام بملكية جميع العروض الواردة في إطار عملية المناقصة، وبالتالي لا يحق للعارضين استعادة عروضهم. تضمن أوكسفام بقاء عروض المناقصة سرية.

4.15 نوع العقد

سيُبرم العقد بين المورد الفائز وأوكسفام وفقاً لعقد أوكسفام القياسي، ويمكن الاطلاع على مسودة العقد في الملحق و - قالب العقد.

يعتبر تقديم عرض لعملية جذب العروض بمثابة قبول المورد لشروط عقد أوكسفام، وفي حال رغب المورد بتقديم ملاحظة أو إبداء تحفظ، يجب أن يكونا مكتوبين بوضوح في وثيقة ذات صيغة حرة وأن يتم إدراجها في العرض، وينبغي أن تتضمن هذه الوثائق اقتراح المورد استبدال أجزاء العقد التي تمت مناقشتها.

إذا قدم المورد عرضه بدون إضافة ملاحظات واضحة على الملحق و - قالب العقد، تعتبر أوكسفام أن المورد يوافق بالكامل على مسودة العقد المقدمة.

4.16 إلغاء إجراء المناقصة

ستقوم أوكسفام بإخطار الموردين في حال إلغاء إجراء المناقصة.

ويمكن حصول الإلغاء عندما:

1. يفشل إجراء المناقصة، أي عندما لم يتم استلام عرض ذي جودة أو قيمة مالية معتبرة أو في حال عدم تقديم أي عرض.
2. التغيير الجذري للمعايير الاقتصادية أو الفنية الخاصة بالمشروع.
3. يكون التنفيذ العادي للمشروع مستحيلاً بسبب ظروف استثنائية أو ظروف قاهرة.

<p>If the Supplier submits an offer with no clear feedback on Appendix F – Contract Template, then Oxfam will consider the submitted contract draft has been accepted in full by the Supplier.</p> <p>4.16 Cancellation of the tender procedure</p> <p>In the event of a tender procedure's cancellation, Suppliers will be notified by Oxfam.</p> <p>Cancellation may occur where:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received, or where there has been no response at all. 2. The economic or technical parameters of the project have been fundamentally altered. 3. Exceptional circumstances or <i>force majeure</i> render normal performance of the project impossible. 4. All technically compliant tenders exceed the financial resources available to Oxfam. 5. There have been irregularities in the procedure, in particular where these have prevented fair competition 	<p>4. تتجاوز جميع العروض المطابقة للمواصفات الفنية الموارد المالية المتاحة لأوكسفام.</p> <p>5. توجد مخالفات في هذا الإجراء، ولاسيما إذا أعاققت هذه المخالفات إجراء منافسة عادلة.</p> <p>لا تتحمل أوكسفام بأي حال من الأحوال المسؤولية عن الأضرار أياً كانت طبيعتها (ولاسيما الأضرار الناجمة عن خسارة الأرباح) أو إذا كانت على صلة بإلغاء المناقصة، حتى لو تم تحذير أوكسفام من احتمال حدوث أضرار.</p> <p>يرجى من الموردين عدم الاتصال بأوكسفام خلال فترة تقييم العروض، إلا من خلال آلية الاستفسار الرسمية المذكورة أعلاه أو إذا كان المورد من الموردين المتعاقدين مع أوكسفام فيجب أن يكون الغرض من الاتصال السعي إلى تنفيذ الأعمال القائمة لأوكسفام.</p>
<p>Under no circumstances will Oxfam be liable for damages, whatever their nature (in particular damages for loss of profits) or relation with the cancellation of a tender, even if OXFAM has been warned of the possibility of damages.</p> <p>Suppliers are requested not to contact Oxfam during the tender assessment period, unless through the formal questioning mechanism outlined above or if they are an existing Oxfam supplier, and then only in pursuit of existing Oxfam business.</p>	

APPENDICES

<p><u>Appendix A1: Technical Specifications</u></p> <p><u>Appendix A2: Checklist of Technical Specifications</u></p> <p><u>Appendix A3: Checklist of Administrative and Technical Compliance</u></p> <p><u>Appendix B: Supplier's declaration</u></p> <p><u>Appendix C: Oxfam Ethical and Environmental Policy</u></p> <p><u>Appendix D: Supplier Questionnaire</u></p> <p><u>Appendix E: Price Proposal</u></p> <p><u>Appendix F: Oxfam Contract Template</u></p>	<p>الملحق أ1: الخصائص الفنية</p> <p>الملحق أ2: قائمة بالخصائص الفنية</p> <p>الملحق أ3: قائمة بالالتزام بالخصائص الإدارية والفنية</p> <p>الملحق ب: إعلان المورد</p> <p>الملحق ج: السياسة الأخلاقية والبيئية لأوكسفام</p> <p>الملحق د: استبيان المورد</p> <p>الملحق هـ: تقديم الأسعار</p> <p>الملحق و: نموذج عقد أوكسفام</p>
--	--

Appendix A1: TECHNICAL SPECIFICATIONS

Overview of Requested Water Trucking Provisions

1. The water trucking services is done through delivery of drinkable and chlorinated water to beneficiaries' water tanks according to a list of the names of all beneficiaries in targeted settlements.
2. The Supplier should have the capacity to deliver water to the beneficiaries and areas, year-round, and to find alternative sources of safe drinking water in case any defects happened in the source or the quality of water. Alternative sources of water will need to comply with all above specifications.
3. The supplier should have minimum two water trucks and in case this is not possible, the supplier must explain how he would replace the tanker if it breaks down.
4. Water trucking services are needed in multiple sites across 10 cadastres in north Bekaa. Maps and lists of each of the 10 cadastres indicating the location of each of these sites is available from Oxfam to accompany this tender document.

Water Delivery Commitments of the Supplier

5. The Supplier should have the capacity to deliver water to the beneficiaries and areas, year-round.
6. The supplier should be working minimum 6 days per week. He should state the working days per week and hours per day.
7. Any dates/public holidays that the water trucker will not operate should be indicated.
8. The maximum time to respond for delivery of water after a request is received from a household is 24 hours (not counting time on an **agreed** day off). For example, if a request is received by

الملحق أ 1: المواصفات الفنية

نظرة عامة عن الشروط المطلوبة لنقل صهاريج المياه

1. يتم تقديم خدمات نقل المياه بالشاحنات من خلال توصيل المياه الصالحة للشرب والمكلورة إلى خزانات المياه الخاصة بالمستفيدين وفقاً لقائمة بأسماء جميع المستفيدين في المستوطنات المستهدفة.
2. يجب على المورد أن يكون لديه القدرة على نقل المياه إلى المستفيدين و المناطق على مدار السنة، وإيجاد مصادر بديلة لمياه شرب صحية، في حال حدث أي خلل في المصدر أو في نوعية المياه. ويجب أن تكون هذه المصادر الجديدة مطابقة مع جميع المواصفات المذكورة أعلاه.
3. يجب أن يكون لدى المورد على الأقل صهريجين لنقل المياه، وفي حال عدم إمكانية ذلك، على المورد أن شرح كيف يمكن له إستبدال الصهريج إذا تعطل.
4. هناك مواقع متعددة بحاجة لخدمات صهريج المياه في منطقتين مختلفتين في البقاع الشمالي. سيتم الحاق هذه جداول وخرائط تحدد مكان هذه المناطق من قبل أوكسفام.

التزامات توصيل المياه لمقدمي العروض/ المناقصة

5. يجب أن يكون لدى المورد القدرة على نقل المياه إلى المستفيدين و المناطق على مدار السنة.
6. يجب أن يعمل المورد على الأقل ستة أيام في الأسبوع و أن يصرح عنها و عن الساعات التي يعمل فيها خلال اليوم.
7. يجب عليه تحديد تواريخ الأيام أو العطل الرسمية التي لن يعمل بها.
8. إن الفترة الزمنية القصوى للإستجابة إلى طلب الأسرة بنقل المياه هي 24 ساعة (ذلك لا يعد إذ كان اليوم المتفق عليه عطلة). مثلاً إذا طلب المستفيد من المورد بنقل المياه نهار الخميس عند العاشرة صباحاً وكان هذا الأخير قد إتفق مسبقاً أنه لن يعمل نهار الجمعة، فخدمة التوصيل يجب أن تكون نهار السبت عند العاشرة صباحاً.
9. تلتزم أوكسفام بالعمل مع موردين لتجعلهم يتواصلون مع المجتمعات لتسهيل التوصيلات المتعددة في اليوم ذاته لكي تكون أكثر فعالية.

the water trucker at 10.00am on Thursday, and the water trucker has an agreed day off on Friday, then the delivery should be made by 10.00am on Saturday.

9. Oxfam commits to work with suppliers to link them with communities to facilitate the multiple delivery on same day to make deliveries more efficient.
10. However, but there are locations with only a few households (1 to 3 water tanks). The supplier must also undertake to provide water to these locations within 24 hours. These locations can be seen in the list of delivery locations available as part of the tender document.

Water Quality

11. The Supplier will need to acquire water from a water source that is free of contamination and is deemed safe for human consumption.
12. The Supplier should ensure that the water delivery truck and associated equipment and accessories are clean, well maintained and in a condition suitable for delivery drinkable water.
13. The Supplier will treat all water delivered with chlorine (HTH hypochlorite 70%) to ensure that the water supplied is free of faecal coliforms.
14. All water delivered must comply with a Free Residual Chlorine content of 0.2 – 0.5 mg/litre.
15. The Supplier is responsible to ensure sufficient chlorination to every water truck delivered to ITS households. Oxfam will endeavour to provide chlorine to suppliers and in the case that Oxfam was not able to provide the chlorine in the form of calcium hypochlorite HTH 70% powder, then the Supplier is expected to do so.
16. Oxfam reserves the right to do water quality testing at the source used for water trucking and any water being delivered to the target populations.

10. ولكن، هناك مواقع فيها فقط عدد قليل من الأسر (من 1 إلى 3 صهاريج مياه). على المورد أيضًا أن يتعهد بتوفير المياه لهذه المواقع خلال 24 ساعة. يمكن النظر إلى هذه المواقع في قائمة التوصيل إلى المواقع المتوفرة كجزء من وثيقة المورد.

نوعية المياه

11. سيحتاج المورد للحصول على المياه من مصدر خالٍ من التلوث ويعتبر سليم للاستهلاك البشري.
12. يجب على المورد أن يتأكد من أن الصهاريج و معدتها ولوازمها نظيفة، بصيانة جيدة و في وضع ملائم لنقل المياه الصالحة للشرب.
13. يجب على المورد أن يزود المياه بالكلورين (هيبوكلوريت 70%) لتأكد من أن المياه المزودة خالية من القولونيات البرازية.
14. يجب أن تطابق المياه المزودة مع محتوى كلوري ب 0.2-0.5 مليغرام/لتر.
15. يتحمل المورد مسؤولية ضمان المعالجة بالكلور الكافي لكل شاحنة مياه يتم توصيلها إلى الأسر في مخيمات غير رسمية. وستحاول أوكسفام تزويد الموردين بالكلور، وفي حال لم تستطع أوكسفام بتأمين الكلور على شكل بودرة هيبوكلوريت HTH 70%، فينتظر من المورد القيام بذلك.
16. تحتفظ أوكسفام بحقها في اختبار نوعية المياه من المصدر الذي يتم استخدامه من أجل نقل المياه و أي مياه يتم نقلها إلى السكان المستفيدين.

اختبار مادة الكلور

أ. ستقوم أوكسفام بتزويد الموردين بأداة فحص الكلور لكل خزان مستخدم لنقل المياه إلى

Chlorine Testing

- Oxfam will provide chlorine testers to water suppliers for each water tanker used to truck water for the agreed communities, to test chlorine levels in the water. These chlorine testers must be kept on the water tanker at all times during delivery.
- Water truckers should allow any community member to test chlorine levels in the water using the chlorine tester kept with the water trucker.
- Oxfam will provide training for the water truckers and for the focal points of the informal settlements on chlorination and how to test chlorine.

Quantity of Water to be Delivered per Household

- The quantity of water delivered to each household is based on the storage capacity at each of the households; this is normally 1000 litres (1m³) or 500 litres.
- The estimated amounts of water for each cadastre are (The quantity mentioned below is the maximum quantity, Oxfam reserves the right to decrease the quantity based on the need):

المجتمعات المتفق عليها لإختبار مستويات الكلور في المياه. هذه الأدوات يجب أن تبقى في صهاريج المياه دائماً خلال عملية النقل.

ب. يجب على سائقي الصهاريج السّماح لأيّ فرد من المجتمع بإختبار مستويات الكلور في المياه من خلال إستخدام أداة فحص الكلور الموجودة مع سائق الشاحنة.

ت. ستزوّد أو كسفام سائقي الشاحنات و المنسقين في المخيمات الغير رسمية بتدريب عن الكلورة وكيفية إختبارها.

كمية المياه التي يجب نقلها إلى كل أسرة

17. إنّ كمية المياه التي يجب نقلها إلى كل أسرة مبنية على سعة تخزين هذه الأسرة؛ عادةً يكون ذلك 1000 لتر (1 متر مكعب) أو 500 لتر
18. إنّ كميات المياه المقدّرة لكلّ منطقة هي كالتالي (الكمية المذكورة أدناه هي الكمية القصوى ، تحتفظ أو كسفام بالحق في تقليل الكمية):

Cadastre	Estimation quantity per Cadastre in Winter (m3)	Estimation quantity per Cadastre in Summer (m3)	Number of Sites to Truck Water	No of 1000 litre Tanks
Saaide	22336	11168	25	254
Boday	22104	11052	68	323

المنطقة	الكمية المقدّرة لكل منطقة في فصل الشتاء	الكمية المقدّرة لكل منطقة في فصل الصيف	عدد المواقع لتوصيل المياه	عدد خزانات ل 1000 لتر
سعيدة	22336	11168	25	254
بوداي	22104	11052	68	323

19. Changes in the number of individuals residing in the settlements Oxfam has the right to contract more than one
19. قد تحدث تغييرات في عدد الأفراد المقيمين في المخيمات الخيام غير الرسمية. يحق لأوكسفام

supplier/service provider if it deems necessary.

20. Seasonal variations whereby the quantity of water required for trucking may increase or decrease these quantities.

Water Delivery Monitoring

21. Oxfam reserves the right to implement additional monitoring mechanisms such as GPS, in coordination with the Supplier

How Water Requests and Deliveries are Made

22. Households who have entitlement to water are given vouchers which enable them to swap these vouchers for the quantity of water which is written on the voucher
23. Each voucher represents a specified number of litres of chlorinated drinkable water, usually 500 or 1000 litres each.
24. Oxfam's WASH Program team is responsible for the distribution of water vouchers to beneficiaries.
25. The Supplier will deliver drinkable chlorinated water to the specified level of chlorine levels, free of contamination, in exchange for water vouchers, which will be collected by the supplier from the household, after filling each water tank.
26. The Supplier is then paid on the basis of water vouchers collected and submitted to Oxfam.
27. Any delivery of water to households without of a voucher will not be covered by Oxfam.

Penalties

28. Oxfam retains the right to deduct payment from the Supplier's invoice, equivalent to the degree of water quality non-compliance. As such, if Oxfam has sufficient evidence a significant (majority) number of household's water tanks in any given ITS tested within 3 days of water delivery do not comply with the free FRC of 0.2-0.5 mg/ litre of water, then Oxfam will deduct an amount equivalent to the vouchers collected for the entire ITS.
29. If the Supplier is regularly unable to meet the requirements demanded of Oxfam,

التعاقد مع أكثر من مورّد / مقدّم خدمات إذا تطلّب الأمر.

20. التغيرات الموسمية حيث كمية المياه اللازمة للنقل بالشاحنات قد تزيد أو تنقص هذه الكميات.

مراقبة/ الرصد عمليات نقل المياه

21. تحتفظ أوكسفام بالحق في تنفيذ آليات مراقبة إضافية مثل GPS ، بالتنسيق مع المورد.

كيف تتم عمليات طلب المياه ونقلها؟

22. تحصل الأسر التي لديها حق في الحصول على المياه على قسائم تمكنهم من تبديل هذه القسائم بكمية المياه المكتوبة على القسيمة.
23. تمثل كل قسيمة عددًا محددًا من اللترات من المياه الصالحة للشرب المكلورة ، عادةً ما يكون 500 أو 1000 لتر لكل منها.
24. إنّ برنامج قسم المياه والمرافق الصحيّة والنظافة التابع لأوكسفام مسؤول عن توزيع قسائم المياه للمستفيدين.
25. سيوزع المورد مياه مكلورة صالحة للشرب وتحتوي على معدلات الكلور المحددة، وخالية من الملوثات، وذلك بدل قسائم المياه، التي سيجمعها المورد من المنازل بعد تعبئة خزان كل منها.
26. يتم دفع المورد بعد ذلك على أساس قسائم المياه التي يتم جمعها وإرسالها إلى أوكسفام.
27. لن تقوم أوكسفام بتغطية أي توصيل للمياه إلى الأسر دون قسيمة.

العقوبات

28. تحتفظ أوكسفام بالحق في خصم المبلغ المدفوع من فاتورة المورد ، بما يعادل درجة عدم امتثاله لجودة المياه. على هذا النحو ، إذا كانت لدى أوكسفام أدلة كافية ، بحيث أن عددًا كبيرًا (أغلب) من خزانات المياه المنزلية في أي من المناطق المذكورة تم اختبارها خلال 3 أيام من توصيل المياه لا يتوافق مع FRC مقياس ترسبات الكلور من 0.2-0.5 ملغ / لتر من الماء ، فإن أوكسفام ستخصم المبلغ المكافئ للقسائم التي تم جمعها من كامل تلك المنطقة أو المناطق.
29. إذا كان المورد غير قادر على تلبية المتطلبات المطلوبة من أوكسفام بشكل منتظم ،

Oxfam reserves the right to identify alternative supplier

تحتفظ أوكسفام بحقها في تحديد موردين آخرين.

Appendix A2: CHECKLIST OF TECHNICAL SPECIFICATIONS

The table below is a checklist of the technical specifications set out in Appendix A1. This table can be used to assist the supplier to respond to the questions and requirements as set out in Appendix A1.

الملحق 2: قائمة الخصائص الفنية

إن الجدول أدناه هو قائمة بالخصائص الفنية المذكورة في الملحق أعلاه. يمكن استخدام هذا الجدول لمساعدة المورد في الإجابة عن الأسئلة والمتطلبات المذكورة في الملحق أ 1.

	Technical Specifications of Appendix A1	Response or Indicate if attached or Not Applicable (N/A)
1.	Number of days where water delivery can take place	
2.	If less than 7 days, indicate which day(s) when delivery will not take place	
3.	Which hours of the day can requests be received for delivery of water	
4.	Which hours of the day can deliveries take place	
5.	Dates or public holidays during the year when delivery will not take place	
6.	Indicate number of hours within which you will fulfil requests (Technical Specification demand within 24 hours, excluding any day off)	
7.	Agreement to also deliver 1 tank of water to those locations where there are less than 3 water tanks, within 24 hours (or indicate the number of hours within which you will deliver to these locations). <i>Oxfam is willing to link them with communities to facilitate the delivery of multiple tanks on same day to make deliveries more efficient</i>	
8.	Agreement for Oxfam to check cleanliness and maintenance of vehicles at any time	

	Technical Specifications of Appendix A1	Response or Indicate if attached or Not Applicable (N/A)
9.	Agreement to chlorinate water that will be delivered to sites (Oxfam will provide chlorine) at 0.2 – 0.5 mg/litre (Oxfam will provide training and testing equipment)	
10	Agreement to Oxfam to do water quality testing at the source used for water trucking and any water being delivered to the target populations	
11	Agreement to carry a chlorine tester (supplied by Oxfam) and allow any community member assigned by Oxfam to test chlorine levels in the water using the chlorine tester kept with the water trucker	
12	Agreement to deliver to each household the quantity according to the size of their storage tank - this is normally 1000 litres (1m ³) or 500 litres	

أجب أو أشر إلى الملحق أو ضع لا يطبق	الخصائص الفنية من الملحق أ 1	
	عدد الأيام التي يمكن توصيل المياه فيها	1
	إذا أقل من 7 أيام، حدد الأيام التي لن يتم التوصيل فيها	2
	في أي وقت من النهار سيتم استقبال طلبات التوصيل	3
	في أي وقت من النهار يمكن القيام بالتوصيلات	4
	أيام العطل الرسمية التي سيتوقف العمل خلالها	5

أجب أو أشر إلى الملحق أو ضع لا يطبق	الخصائص الفنية من الملحق أ 1	
	حدد عدد الساعات التي ستقوم فيها بتلبية الطلبات (المواصفات الفنية تحدد الوقت بـ 24 ساعة، عدا العطل الرسمية)	6
	القبول بتوصيل المياه إلى خزان واحد في المناطق التي تحتوي على أقل من 3 خزانات في 24 ساعة (أو حدد عدد الساعات التي ستتمكن خلالها من التوصيل إلى هذه المواقع). أو كسفام ستتولى تأمين تواصلهم مع المجتمعات لتأمين توصيل عدة صهاريج في اليوم نفسه لتصبح التوصيلات أكثر فعالية	7
	الموافقة على قيام أو كسفام بفحص نظافة وصيانة الصهاريج في أي وقت	8
	الموافقة على كلورة المياه التي سيتم توصيلها إلى المواقع (أو كسفام ستأمن الكلورابن بنسبة 0.2-0.5 مغ/ليتر) ستأمن أو كسفام التدريب وتعليم كيفية الفحص	9
	الموافقة على قيام أو كسفام بفحص المياه عند المصدر المستخدم لملي الصهاريج أو أي مياه يتم إيصالها للمستفيد الأخير	10
	الموافقة على حمل فاحص للكلور تؤمنه أو كسفام والسماح لأي شخص من قبل أو كسفام بفحص نسبة الكلور في المياه بواسطة الفاحص الذي يحمله سائق الشاحنة	11
	الموافقة على توصيل كمية كافية لكل منزل حسب سعة خزانه ما يعادل عادة 1000 ليتر، 1م3، أو 500 ليتر	12

Appendix A3: CHECKLIST OF ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL COMPLIANCE

The table below is a summary of the administrative and technical compliance set out in Section 3 of the Tender Document. This table can be used to assist the Supplier to respond to the questions and requirements of administrative and technical compliance

Administrative Compliance

الملحق أ 3: قائمة الإلتزام بالخصائص الإدارية والفنية

إن الجدول أدناه هو خلاصة الخصائص الادارية والفنية الإلزامية المحددة في القسم الثالث من ملف المناقصة. يمكن إستخدام هذا الجدول لمساعدة الموردين في الإجابة عن الأسئلة والمتطلبات في هذه الخصائص. الإلتزام الإداري:

	Administrative Compliance	Response or Indicate if attached or Not Applicable (N/A)
1.	Availability to start delivery of water (Oxfam requests to start on 1 March)	

	Administrative Compliance	Response or Indicate if attached or Not Applicable (N/A)
2.	Evidence of ownership or permission from water source owner	
3.	Registration documents of the truck(s) that makes it legal to operate on the roads	
4.	Names and contacts of two references, who should be longstanding customers of at least 6 months (company name, contact name, location and telephone number). Oxfam reserves the right to contact these references, without notifying the Supplier	
5.	Copies of Institution registration certificate and VAT registration certificate where available	
6.	Proof of Company Registration in Lebanon where available	
7.	Copy of insurance policy, where available	
8.	A copy of the audited financial statements for last two years (balance sheet and income statement) where available	

	Technical Compliance	Response or Indicate if attached or Not Applicable (N/A)
1.	Water source location	
2.	Proof of sufficient water quantity to supply the needs that is being applied for	
3.	Proof that the water source is free of contamination (microbiological and chemical), and is drinkable according to national standards (dated in the last 3 months)	
4.	Truck specifications and water tank reservoir dimensions and capacity for each truck that would be used	

	Technical Compliance	Response or Indicate if attached or Not Applicable (N/A)
5.	Where only one truck is specified, information should be given as to how this truck will be replaced in the event of breakdown.	
	Data on business activity	
6.	Number of customers served per day and per month	
7.	Total volume (m3 or litres) delivered per day/per month	
8.	Type of customers (eg private household, private sector, NGOs, UN) - including the names of any Non-Governmental Organisations (NGOs) and U.N. agencies supplied currently or previously	
	Maximum capacity to deliver water per day (m3 or litres)	
9.	- summer	
10.	- winter	
11.	A list of other technical equipment owned by the supplier related to the requirements of this framework agreement e.g. pumps	

الردّ / أو الرجاء الإيضاح إذا كان مُرفقاً	المتطلبات الإدارية	
	تاريخ إمكانية البدء بالتوصيل (تطلب أو كسفاًم البدء في الأول من اذار)	1
	دليل على ملكية أو إذن من مصدر المياه	2
	وثائق تسجيل للصهرج/صهاريج النقل تجعل من عمله/عملها عملاً قانونياً	3
	أسماء و بيانات اثنين من المراجع، و الذين يجب أن يكونا من الزبائن القدامى بما لا يقل عن 6 أشهر(اسم الشركة، اسم جهة الاتصال، الموقع، ورقم الهاتف). تحتفظ أو كسفاًم بحق الاتصال بهذين المرجعين، دون إعلام مقّم العرض	4
	نسخ عن شهادة تسجيل المؤسسة و شهادة تسجيل في ضريبة القيمة المضافة في حال توافره	5
	دليل على تسجيل الشركة في لبنان في حال توافره	6
	نسخة عن بوليصة تأمين، في حال توافرها (مسؤولية قانونية)	7

8	نسخة عن البيانات التدقيق المالية المراجعة للسنتين الماضيتين(كشف موازنة و كشف دخل) في حال توافرها
---	--

	المتطلبات الفنية
1	موقع مصدر المياه
2	دليل على وجود كميات مياه كافية لتلبية الاحتياجات التي تم تقديم طلب للحصول عليها
3	دليل على أن مصدر المياه خال من التلوث (الميكروبيولوجي أو الكيميائي)، و صالح للشرب وفقا للمعايير الوطنية (يعود تاريخها الى الأشهر الثلاثة الماضية)
4	مواصفات الصهريج و مقاييس خزان المياه و قدرة الاستيعاب لكل صهريج يتم استعماله، وتأكيد على نظافة الخزان الكافية لنقل مياه الشرب
5	في حال استخدام شاحنة واحدة فقط، يجب إعطاء معلومات حول كيفية استبدال هذه الشاحنة في حال حصول أي تعطل
	معلومات عن حجم النشاط العملي
6	عدد الزبائن التي يتم خدمتها يوميا" وشهريا
7	الحجم الإجمالي بالمتر المكعب التي يتم خدمتها يوميا" وشهريا
8	" تحديد نوع الزبائن (مثال: منزل، قطاع خاص، منظمة غير حكومية، الأمم المتحدة) مع تقديم أسماء المنظمات غير الحكومية ووكالات الأمم المتحدة التي يتم خدمتها او تمت قبل ذلك.
	كمية المياه القصوى التي يمكن توصيلها يوميا" (م3 أو لتر)
9	في الشتاء
10	في الصيف
11	قائمة بالمعدات الفنية التي يملكها المورد والتي تتعلق باتفاقية هذا العمل، كالمضخات

Appendix B: TENDERER'S DECLARATION	الملحق ب: تصريح المورد
<p>We the Undersigned accept in full and without restriction the conditions governing this tender as the sole basis of this competition, whatever its own conditions of sale may be, which we hereby waive.</p>	<p>نحن الموقعون أدناه نقبل بالكامل وبدون تحفظ بالشروط التي تحكم هذه المناقصة كأساس وحيد لهذه المناقصة مهما كانت شروط البيع والتي نتنازل عنها بموجبه.</p>
<p>We have examined carefully, understood and comply with all conditions, instructions, forms, provisions and specifications contained in this tender dossier including the contract template with its annexes and the Oxfam Ethical and Environmental Policy. We are aware that failure to submit a tender containing all the information and documentation expressly required, within the deadline specified, may lead to the rejection of the tender at Oxfam's discretion.</p>	<p>نمتثل لجميع الشروط والتعليمات والنماذج والأحكام والمواصفات الواردة في ملف المناقصة بما في ذلك نموذج العقد مع مرفقاته وسياسة أو كسفام الأخلاقية والبيئية بناء على فهمنا لها الناتج عن دراستها بعناية، ونحن ندرك أن عدم تقديم عرض يشتمل على جميع المعلومات والوثائق المطلوبة صراحة -خلال المهلة المحددة- قد يؤدي إلى رفض العرض وفقاً لتقدير أو كسفام.</p>
<p>We hold no reservation in regard to the tender dossier; and are aware that any reservation may result in the rejection of the tender by Oxfam.</p>	<p>ولا نحتفظ بأي تحفظ فيما يتعلق بملف المناقصة، ونعي أن أي تحفظ قد يؤدي إلى رفض أو كسفام للمناقصة.</p>
<p>We are not aware of any corruption practice in relation to this competition. Should such a situation arise, we shall immediately inform Oxfam in writing.</p>	<p>نحن لسنا على علم بوجود أي شكل من أشكال الفساد في هذه المناقصة، وسنبذل أو كسفام خطياً على الفور في حال لمسنا أي شكل من أشكال الفساد.</p>
<p>We declare that are affected by no potential conflict of interest, and that we and our staff have no particular link with other Tenderers or parties involved in this competition. Should such a situation arise during performance of the contract, we shall immediately inform Oxfam in written.</p>	<p>نصرح بعدم تأثرنا بأي تضارب محتمل في المصالح، وأنها وموظفينا لسنا على صلة خاصة مع الموردين الآخرين أو الأطراف المشاركة في هذه المناقصة، وفي حال حدوث أي من ذلك أثناء تنفيذ العقد، فإننا نتعهد بإبلاغ أو كسفام خطياً وعلى الفور.</p>
<p>Company name and address:</p>	<p>اسم الشركة وعنوانها:</p>
<p>Company's Representative name:</p>	<p>اسم ممثل الشركة:</p>

Title of Representative in the Company:	المنصب الوظيفي لممثل الشركة:
Representative's signature and stamp:	توقيع الممثل وختمه:
City, date:	المدينة، التاريخ:

Appendix C: ETHICAL AND ENVIRONMENTAL POLICY	الملحق ج: السياسة الأخلاقية والبيئية
<p>Section 1: Policy Statement Oxfam recognises the importance of sustainable development for people living in poverty, and the long term benefits of becoming a more sustainable organisation. Oxfam takes responsibility for and is committed to managing the labour and environmental standards in its operations and supply chains. In order to embed appropriate management of these standards, the associated framework must be adopted.</p> <p>Qualifications to the policy The humanitarian imperative is paramount. Where speed of deployment is essential in saving lives, Oxfam will purchase necessary goods and services from the most appropriate available source.</p> <p>Section 2: Policy Details 2.1 Labour and Environmental Standards Oxfam is committed as a minimum to complying with all applicable labour and environmental legal requirements in its both operations and supply chains.</p>	<p>القسم 1: بيان السياسة العامة تدرك منظمة أوكسفام أهمية التنمية المستدامة للأشخاص الذين يعيشون في فقر، والفوائد التي تجنيها أوكسفام على المدى الطويل عندما تصبح منظمة أكثر استدامة، وتحمل أوكسفام مسؤولية إدارة معايير العمل والبيئة في عملياتها وسلاسل التوريد الخاصة بها وتلتزم بذلك. وبغية ترسيخ الإدارة الملائمة لهذه المعايير، يجب اعتماد الإطار المرتبط بذلك.</p> <p>مؤهلات السياسة العامة إن الضرورة الإنسانية أمر بالغ الأهمية، وعندما تكون سرعة الانتشار ضرورية لإنقاذ الأرواح، ستقوم منظمة أوكسفام بشراء السلع والخدمات الضرورية من أنسب مصدر متاح.</p> <p>القسم 2: تفاصيل السياسة العامة 2.1 معايير العمالة والمعايير البيئية تلتزم أوكسفام كحد أدنى بالامتثال لجميع المتطلبات القانونية المعمول بها في مجال العمل والبيئة في كل من عملياتها وسلاسل التوريد الخاصة بها.</p>

In addition, Oxfam is committed to meeting the labour and environmental standards below and applying a continuous improvement approach within an agreed timeframe where it is known that standards are not met.

When Oxfam sources from small producer groups, it applies the principles of Oxfam International's Values Based Approach to Fair-Trade.

Labour Standards

Oxfam has adopted the [Ethical Trading Initiative Base Code](#) for its labour standards:

Employment is freely chosen:

- There is no forced, bonded or involuntary prison labour.
- Workers are not required to lodge "deposits" or their identity papers with the employer and are free to leave their employer after reasonable notice.

Freedom of association and the right to collective bargaining are respected:

- Workers, without distinction, have the right to join or form trade unions of their own choosing and to bargain collectively.
- The employer adopts an open attitude towards the legitimate activities of trade unions.
- Workers representatives are not discriminated against and have access to carry out their representative functions in the workplace.
- Where the right to freedom of association and collective bargaining is restricted under law, the employer facilitates, and does not hinder, the development of parallel means for independent and free association and bargaining.

وبالإضافة إلى ذلك، فإن أوكسفام ملتزمة بالوفاء بمعايير العمل والمعايير البيئية الواردة أدناه وتطبيق نهج التحسين المستمر في إطار زمني متفق عليه في المجالات التي يكون فيها عدم الوفاء بالمعايير أمراً شائعاً.

عندما تعتمد أوكسفام على مجموعات صغار المنتجين لتأمين مصادرها، فإنها تطبق مبادئ نهج أوكسفام الدولي القائم على القيم لتحقيق التجارة العادلة.

معايير العمل

وقد اعتمدت أوكسفام [المدونة الأساسية لمبادرة التجارة الأخلاقية](#) لوضع معايير العمل الخاصة بها:

عدم الإكراه في اختيار العمل:

- رفض أي تشغيل قسري أو إجباري أو كرهى للسجناء.
- لا يطلب من العمال تقديم "ودائع" أو أوراق ثبوتية شخصية لرب العمل، ويحق لهم ترك رب العمل بعد إشعار مسبق منطقي.

تحتزم أوكسفام حرية تكوين الجمعيات والحق في المفاوضة الجماعية:

- يحق للعمال بدون تمييز الانضمام إلى أو تشكيل نقابات تجارية من اختيارهم، كما يحق لهم المفاوضة الجماعية.
- يتبنى رب العمل موقفاً منفتحاً إزاء الأنشطة المشروعة التي تمارسها النقابات المهنية.
- لا يتعرض ممثلو العمال للاضطهاد ويحق لهم ممارسة وظائفهم التمثيلية في مكان العمل.
- عندما يكون الحق في حرية تكوين الجمعيات والمفاوضة الجماعية مقيداً بموجب القانون يُبَيَّن صاحب العمل، ولا يعيق، استحداث وسائل موازية من أجل إقامة جمعيات مستقلة وحررة ومن أجل ممارسة مفاوضة حرة وتكوين جمعيات.

Working conditions are safe and hygienic:

- A safe and hygienic working environment shall be provided, bearing in mind the prevailing knowledge of the industry and of any specific hazards. Adequate steps shall be taken to prevent accidents and injury to health arising out of, associated with, or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.
- Workers shall receive regular and recorded health and safety training, and such training shall be repeated for new or reassigned workers.
- Access to clean toilet facilities and potable water, and, if appropriate, sanitary facilities for food storage shall be provided.
- Accommodation, where provided, shall be clean, safe, and meet the basic needs of the workers.
- The company observing the standards shall assign responsibility for health and safety to a senior management representative.

Child Labour shall not be used:

- There shall be no new recruitment of child labour.
- Companies shall develop or participate in and contribute to policies and programmes, which provide for the transition of any child found to be performing child labour to enable her/him to attend and remain in quality education until no longer a child.
- Children and young people under 18 years of age shall not be employed at night or in hazardous conditions.
- These policies and procedures shall conform to the provisions of the relevant

ظروف العمل آمنة وصحية:

- يجب توفير بيئة عمل آمنة وصحية، مع مراعاة المعرفة السائدة في هذه الصناعة وأية مخاطر محددة، ويجب اتخاذ خطوات كافية لمنع وقوع الحوادث والإصابات الصحية الناجمة عن العمل أو المرتبطة به أو التي تحدث أثناءه وذلك عن طريق التقليل إلى أدنى حد ممكن من أسباب المخاطر الكامنة في بيئة العمل قدر الإمكان.
- ينبغي أن يتلقى العمال تدريباً منتظماً ومسجلاً في مجال الصحة والسلامة، ويجب إخضاع العمال الجدد أو المنتدبين لهذا النوع من التدريب.
- يجب أن يحظى العمال بدورات مياه نظيفة ومياه صالحة للشرب، ويجب توفير المرافق الصحية لتخزين الأغذية إن اقتضت الحاجة.
- يجب أن يكون السكن، إن وجد، نظيفاً وآمناً وأن يلبي الاحتياجات الأساسية للعمال.
- على الشركة التي تراقب المعايير تكليف ممثل من الإدارة العليا بمسؤولية متابعة الصحة والسلامة.

عمالة الأطفال ممنوعة:

- يمنع أي تشغيل جديد لعمالة الأطفال.
- يجب على الشركات تطوير أو المشاركة والمساهمة في السياسات والبرامج التي تنص على انتقال أي طفل يثبت أنه يمارس العمل لتمكينه من حضور التعليم الجيد ومتابعته حتى يشب.
- لا يجوز تشغيل الأطفال واليافعين الذين تقل أعمارهم عن 18 ليلاً أو في ظروف خطيرة.
- يجب أن تتوافق هذه السياسات والإجراءات مع أحكام معايير منظمة العمل الدولية ذات الصلة.

International Labour Organisation (ILO) standards.

Living wages are paid:

- Wages and benefits paid for a standard working week meet, at a minimum, national legal standards or industry benchmarks, whichever is higher. In any event wages should always be high enough to meet basic needs and to provide some discretionary income.
- All workers shall be provided with written and understandable information about their employment conditions in respect to wages before they enter employment, and about the particulars of their wages for the pay period concerned each time that they are paid.
- Deductions from wages as a disciplinary measure shall not be permitted nor shall any deductions from wages not provided for by national law be permitted without the express and informed permission of the worker concerned. All disciplinary measures should be recorded.

Working hours are not excessive:

- Working hours comply with national laws and benchmark industry standards, whichever affords greater protection.
- In any event, workers shall not on a regular basis be required to work in excess of 48 hours per week and shall be provided with at least one day off for every 7 day period on average. Overtime shall be voluntary, shall not exceed 12 hours per week, shall not be demanded on a regular basis and shall always be compensated at a premium rate.

No discrimination is practised:

- There is no discrimination in hiring, compensation, access to training, promotion, termination or retirement

دفع أجور المعيشة:

- إن الأجور والمزايا التي تدفع لأسبوع عمل قياسي تفي، كحد أدنى، بالمعايير القانونية الوطنية أو معايير الصناعة، أيهما أعلى، وعلى أية حال ينبغي أن تكون الأجور دائماً عالية بما فيه الكفاية لتلبية الاحتياجات الأساسية وتوفير جزء من الدخل للرفاهية.
- يجب تزويد جميع العمال بمعلومات خطية ومفهومة عن شروط عملهم فيما يتعلق بالأجور قبل دخولهم للعمل، وبشأن تفاصيل أجورهم عن فترة الأجر المعنية في كل مرة تدفع لهم هذه الأجور.
- لا يسمح بالاقطاع من الأجور كتدبير تأديبي ولا يسمح بالقيام بأي اقتطاعات غير منصوص عليها في القانون الوطني دون إذن صريح ومستنير من العامل المعني، وينبغي تسجيل جميع التدابير التأديبية.

فترة العمل ليست طويلة:

- تتوافق ساعات العمل مع القوانين الوطنية والمعايير القياسية للصناعة، أيهما يوفر حماية أكبر.
- على أية حال لا يجب أن يطلب من العمال على أساس منتظم أن يعملوا أكثر من 48 ساعة في الأسبوع، ويجب أن يحظوا بيوم عطلة واحد على الأقل لكل 7 أيام في المتوسط، ويجب أن يكون العمل الإضافي طوعياً، ولا يتجاوز 12 ساعة في الأسبوع، ولا يطالب العمال به على أساس منتظم، ويجب تعويضهم عنه دائماً بمعدل ممتاز.

لا وجود للاضطهاد في معاملة العمال:

- لا يوجد تمييز في التوظيف أو التعويض أو الحصول على التدريب أو الترقية أو إنهاء الخدمة أو التقاعد على أساس العرق أو الطبقة أو الأصل القومي أو الدين أو السن أو الإعاقة أو النوع الاجتماعي أو الحالة الاجتماعية أو التوجه الجنسي أو الانضمام إلى النقابات أو الانتماء السياسي.

تقديم العمالة المنتظمة:

- يجب أن يكون العمل المنجز، إلى أقصى حد ممكن، على أساس علاقة عمل معترف بها وموضوعة من خلال القوانين والممارسات الوطنية.
- لا يجوز تجنب الالتزامات المتعلقة بالموظفين بموجب قوانين ولوائح العمل أو الضمان الاجتماعي الناشئة عن علاقة العمل العادية من خلال إبرام عقود عمالة لا تغطي حقوق العامل أو

based on race, caste, national origin, religion, age, disability, gender, marital status, sexual orientation, union membership or political affiliation.

Regular employment is provided:

- To every extent possible work performed must be on the basis of a recognised employment relationship established through national law and practice.
- Obligations to employees under labour or social security laws and regulations arising from the regular employment relationship shall not be avoided through the use of labour-only contracting, sub-contracting or home-working arrangements, or through apprenticeship schemes where there is no real intent to impart skills or provide regular employment, nor shall any such obligations be avoided through the excessive use of fixed-term contracts of employment.

No harsh or inhumane treatment is allowed:

- Physical abuse or discipline, the threat of physical abuse, sexual or other harassment and verbal abuse or other forms of intimidation shall be prohibited.

Environmental Standards

Oxfam is committed to reduce its reliance on finite/scarce resources and to minimise the environmental impact of its operations including its supply chain, and will work to achieve the standards listed in this section.

Climate change:

Monitor and actively seek to reduce the Greenhouse Gas (GHG) emissions associated with its operations and:

- Set absolute GHG reduction targets for operations in industrialised countries or

التعاقد من الباطن أو ترتيبات العمل المنزلي أو من خلال برامج التلمذة الصناعية التي لا يوجد فيها نية حقيقية لنقل المهارات أو تقديم عمل منظم، كما لا يجوز تجنب أي التزامات من هذا القبيل عن طريق الاستخدام المفرط لعقود عمل محددة المدة.

عدم السماح بالمعاملة القاسية أو اللا إنسانية:

- يحظر الإيذاء أو العقاب الجسدي أو التهديد بالإيذاء الجسدي أو التحرش الجنسي أو غيره من أشكال التحرش أو الإساءة اللفظية أو غير ذلك من أشكال التهريب.

المعايير البيئية

تلتزم منظمة أكسفام بتقليل اعتمادها على الموارد المحدودة / النادرة والتقليل إلى أدنى حد من التأثير البيئي لعملياتها بما في ذلك سلسلة التوريد الخاصة بها، وسوف تعمل على تطبيق المعايير المدرجة في هذا القسم.

تغير المناخ:

المتابعة والسعي الدؤوب للحد من انبعاثات غازات الدفيئة (GHG) المرتبطة بعملياتها، و:

- وضع أهداف مطلقة لخفض انبعاثات غازات الدفيئة للعمليات في البلدان الصناعية أو الاقتصادات التي تمر بمرحلة انتقالية، مثل تلك المحددة في المرفق الأول لاتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ أدناه.
- إعداد وإرسال تقارير عن أهداف لتحسين الكفاءة في البلدان التي تدير فيها أكسفام برامج، مثل تلك التي يمكن اعتبارها بلدان غير مدرجة في المرفق الأول بموجب اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ.

المخلفات:

- الحد من النفايات المرسلة إلى مطامر القمامة.
- مراقبة العمليات، بما في ذلك المشتريات، لضمان تقليل النفايات وزيادة الإنتاج وكفاءة العملية.
- اعتماد ضوابط فعالة خاصة بالنفايات فيما يتعلق بالتلوث الأرضي والهوائي والمائي.

المواد:

- التشجيع بقوة على إعادة استخدام المواد وإعادة تدويرها واستخدام المواد المعاد تدويرها والمواد التي يمكن إعادة تدويرها.
- تجنب الاعتماد حيثما أمكن على مواد تعتمد اعتماداً كبيراً على الموارد المحدودة.

Economies in Transition, such as those identified in Annex I of the United Nations Framework Convention on Climate Change below

- Set and report on targets for improved efficiency in countries where Oxfam runs programmes, such as those that may be regarded as non-Annex I countries under the UNFCCC

Waste:

- Reduce waste to landfill.
- Monitor operations, including procurement, to ensure waste minimisation and high product and process efficiency.
- Effective controls of waste in respect of ground, air, and water pollution are adopted.

Materials:

- Reuse, recycling and the use of recycled and recyclable materials are strongly encouraged.
- Avoid where practicable reliance on materials that are heavily dependent on finite resources.

Packaging:

- Actively avoid undue and unnecessary packaging wherever practicable and use recycled and recyclable materials wherever appropriate.

Wood and forest products:

- Ensure that all forest products purchased are as a minimum legal in origin and provide evidence of due diligence to ensure this if requested by Oxfam
- Suppliers of paper products sourced from Oxfam affiliate home country offices and retail products carrying the Oxfam Brand must source forest products from recycled sources or well managed forests which have been certified to a credible standard. Exceptions will be made for products which are Fairtrade marked or produced by members of the World Fair

التغليف:

- التجنب الفعال لعملية التغليف إذا كانت غير ضرورية أو إذا أمكن الاستغناء عنها حيثما كان ذلك مناسباً، واستخدام المواد المعاد تدويرها أو التي يمكن إعادة تدويرها حيثما كان ذلك مناسباً.

الخشب والمنتجات الحرجية:

- التأكد من أن جميع المنتجات الحرجية المشتراة هي كحد أدنى قانونية المنشأ، وتقديم أدلة على الحرص الشديد على ضمان ذلك إذا طلبت أو كسفام تلك الأدلة.
- يجب على موردي المنتجات الورقية المستمدة من المكاتب القطرية التابعة لأوكسفام ومنتجات التجزئة التي تحمل علامة أوكسفام اعتماد المنتجات الحرجية من المصادر المعاد تدويرها أو الغابات المدارة جيداً والتي تم اعتمادها حسب معيار موثوق به، وستستثنى من ذلك المنتجات التي تحمل علامة التجارة العادلة أو المنتجات التي يصنعها أعضاء المنظمة الدولية للتجارة العادلة حيثما أمكن. وترى أوكسفام أن مجلس الإشراف على الغابات (FSC) هو مصدر الاعتماد الأكثر مصداقية من أجل الحصول على مصادر مستدامة من الأخشاب والمنتجات الحرجية.
- يجب أن لا يتورط أو يشارك أو يشتري الموردون الأخشاب من عمليات قطع الأشجار غير القانونية مع علمهم بمصدر تلك الأخشاب.

<p>Trade Organisation as appropriate. Oxfam views the Forestry Stewardship Council (FSC) as the most credible certification for the sustainable sourcing of wood and forest products.</p> <ul style="list-style-type: none"> Suppliers must never knowingly become involved in, collude with or purchase timber from illegal logging operations. <p>Energy:</p> <ul style="list-style-type: none"> Work to reduce energy consumption and where practicable use energy from renewable resources. <p>Transport and travel:</p> <ul style="list-style-type: none"> Reduce staff travel wherever practicable. Monitor and reduce transport logistics to ensure efficient distribution and delivery of products and services. <p>Conservation of biodiversity:</p> <ul style="list-style-type: none"> Seek to minimise the impact of operations on fauna, flora and land to ensure the conservation of biodiversity and habitats. <p>Water:</p> <ul style="list-style-type: none"> Develop a better understanding of its impact on water use and develop management processes where appropriate <p><u>Annex I countries, United Nations Framework Convention on Climate Change</u></p> <p>Australia, Austria, Belarus, Belgium, Bulgaria, Canada, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, European Union, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Japan, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Monaco, Netherlands, New Zealand,</p>	<p>الطاقة:</p> <ul style="list-style-type: none"> العمل على خفض استهلاك الطاقة واستخدام الطاقة من مصادر متجددة حيثما أمكن. <p>النقل والسفر:</p> <ul style="list-style-type: none"> الحد من سفر الموظفين حيثما كان ذلك ممكناً. رصد وتقليل لوجستيات النقل لضمان الكفاءة في توزيع وتسليم المنتجات والخدمات. <p>حفظ التنوع البيولوجي:</p> <ul style="list-style-type: none"> السعي للحد من تأثير العمليات على الحيوانات والنباتات والأراضي لضمان حفظ التنوع البيولوجي والموائل. <p>الماء:</p> <ul style="list-style-type: none"> تطوير فهم أفضل لأثر العمليات على استخدام المياه وتطوير عمليات الإدارة حيثما كان ذلك ملائماً. <p><u>البلدان المدرجة في المرفق الأول، اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ</u></p> <p>أستراليا والنمسا وبيلاروسيا وبلجيكا وبلغاريا وكندا وكرواتيا والجمهورية التشيكية والدنمارك وأستونيا والاتحاد الأوروبي وفنلندا وفرنسا وألمانيا واليونان وهنغاريا وآيسلندا وإيرلندا وإيطاليا واليابان ولاتفيا وليختنشتاين وليتوانيا ولوكسمبورغ ومالطا وموناكو وهولندا ونيوزلندا والنرويج وبولندا والبرتغال ورومانيا والاتحاد الروسي وسلوفاكيا وسلوفينيا وإسبانيا والسويد وسويسرا وتركيا وأوكرانيا والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية والولايات المتحدة الأمريكية.</p>
--	---

Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

2.2 Oxfam Procurement Integrity Principles

Oxfam is committed to ensure that its procurement processes are run with integrity and to further this commitment Oxfam actively promotes principles for suppliers and staff as detailed below.

Procurement Integrity Principles for Oxfam Suppliers

Oxfam expects suppliers as a minimum, to follow the below-mentioned principles:

- Accept responsibility for labour and environmental conditions under which products are made and services provided. This includes all work contracted or sub-contracted and that conducted by home or other out-workers.
- Be open and transparent about the labour and environmental standards in their supply chains. To provide information requested by Oxfam to enable our assessment of labour and environmental standards in their supply chains.
- Support workers to realise their rights and minimise the barriers which prevent workers from achieving them.
- Demonstrate ability to meet local labour and environmental laws.
- Demonstrate commitment to achieve conformance with the Labour and Environmental Standards in section 2.1 above and commitment to continuous improvement of their labour and environmental standards as agreed with Oxfam.

2.2 مبادئ أوكسفام للنزاهة في المشتريات

تلتزم منظمة أوكسفام بضمان إدارة عمليات الشراء لديها بنزاهة وبتعزيز هذا الالتزام، وتعمل أوكسفام بنشاط على تعزيز مبادئ الموردين والموظفين على النحو المفصل أدناه.

مبادئ موردي أوكسفام للنزاهة في المشتريات

تتوقع أوكسفام من الموردين -كحد أدنى- تطبيق المبادئ المذكورة أدناه:

- قبول المسؤولية عن ظروف العمل والبيئة التي يتم بموجبها تقديم المنتجات والخدمات، ويشمل ذلك جميع الأعمال المتعاقد عليها أو الأعمال المتعاقد عليها من الباطن والأعمال التي يقوم بها العمال في بيوتهم أو التي يقوم بها العمال الآخرون.
 - أن يكونوا منفتحين وشفافين حول معايير العمل والبيئة في سلاسل التوريد الخاصة بهم، وتقديم المعلومات التي تطلبها أوكسفام لتمكيننا من تقييم معايير العمل والبيئة في سلاسل التوريد الخاصة بهم.
 - دعم العمال ليتمتعوا بحقوقهم وتقليل الحواجز التي تمنع العمال من التمتع بتلك الحقوق.
 - إظهار القدرة على التقيد بالقوانين المحلية ذات الصلة بالعمل والبيئة المحلية.
 - إظهار الالتزام بتحقيق التوافق مع معايير العمل والبيئة الواردة في القسم 2.1 أعلاه والالتزام بالتحسين المستمر لمعايير العمل والبيئة وفقاً لما تم الاتفاق عليه مع أوكسفام.
 - أن يقوم الموردون الذين يستوردون من مجموعات المنتجين على نطاق محدود بتسهيل التجارة بما يتماشى مع نهج أوكسفام القائم على القيم.
- ستسعى أوكسفام للحصول على مصادر بديلة حيث ينتهك سلوك الموردون الحقوق الأساسية للمستفيدين الذين تقدم لهم أوكسفام

- Suppliers importing from small scale producer groups facilitate trade in-line with Oxfam's values based approach.

Oxfam will seek alternative sources where the conduct of suppliers demonstrably violates the basic rights of Oxfam's intended beneficiaries, and there is no willingness to address the situation within a reasonable time period.

Oxfam will not knowingly enter into contract or partnership with suppliers that participate in the activities outlined below:

List of activities that Oxfam suppliers should not be involved in:

Oxfam will seek alternative suppliers if we identify the following activities:

- Actively lobby to undermine public policies to tackle climate change or push for continued expansion of fossil fuel use
- Arms manufacture;
- The sale or export of arms or strategic services to governments which systematically violate the human rights of their citizens, or where there is internal armed conflict or major tensions, or where the sale of arms may jeopardise regional peace and security.
- Tobacco production and sale;
- The sale of baby milk outside the World Health Organisation (WHO) Code of Conduct;
- Pesticide sales outside the Food and Agriculture Organisation (FAO) guidelines for pesticide retailing
- Extractive industries
- Production or publication or broadcast of adult entertainment
- Knowingly become involved in, collude with or purchase timber from illegal logging operations.
- Any other activities which violate the basic rights of Oxfam's intended beneficiaries.

الخدمات، ولا توجد لدى أولئك الموردون رغبة في معالجة الوضع خلال فترة زمنية معقولة.

لن تدخل أوكسفام عن عمد في عقد أو شراكة مع الموردين الذين يشاركون في الأنشطة المبينة أدناه:

قائمة بالأنشطة التي لا ينبغي أن يشارك فيها موردو أوكسفام:

ستسعى منظمة أوكسفام للحصول على موردين بديلين في حال وجود الأنشطة الآتية:

- السعي الدؤوب لتقويض السياسات العامة للتصدي لتغير المناخ أو دفع التوسع المستمر في استخدام الوقود الأحفوري.
- تصنيع الأسلحة.
- بيع أو تصدير الأسلحة أو الخدمات الاستراتيجية إلى الحكومات التي تنتهك بشكل منهجي حقوق الإنسان لمواطنيها، أو التي يوجد فيها نزاع مسلح داخلي أو توترات كبيرة، أو حيث يعرض بيع الأسلحة السلام والأمن الإقليمي للخطر.
- إنتاج التبغ وبيعه.
- بيع حليب الأطفال خارج مدونة قواعد السلوك الخاصة بمنظمة الصحة العالمية.
- مبيعات مبيدات الآفات خارج المبادئ التوجيهية لمنظمة الأغذية والزراعة (الفاو) لبيع مبيدات الآفات بالتجزئة.
- الصناعات الاستخراجية.
- إنتاج أو نشر أو بث مواد ترفيه الكبار (المواد الإباحية).
- الانخراط عمداً أو التواطؤ أو شراء الخشب من عمليات قطع الأخشاب غير القانونية.
- أي أنشطة أخرى تنتهك الحقوق الأساسية للمستفيدين المتمتعين بخدمات أوكسفام.

<ul style="list-style-type: none"> • Activities which contravene the Procurement Integrity Principles listed in section 2.2 <p>Suppliers must declare any formal party political involvement or activity.</p> <p>Procurement Integrity Principles for Oxfam Staff</p> <p>To ensure we procure with Integrity, Oxfam staff will:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Recognise that our suppliers may not be able to achieve all the labour and environmental standards laid out in sections 2.1 immediately and we will support suppliers to work toward conformance within a reasonable timeframe. • Recognise the impact of all supply decisions on meeting the labour and environmental standards outlined in section 2.1 of this policy. We will involve our suppliers in addressing issues that may arise and expect them to assist us in minimising any negative effects. • Ensure that our supply requirements are adequately defined and specified in sufficient time to allow the supply market to react to our demand. • Ensure that our supply activities comply with all applicable international and national laws, regulations, conventions and agreements that are in force in the countries from where our requirements are being procured, and ensure that the specific supply related requirements of our donors are adhered to. • Not engage in any activity with suppliers, or buyers from other organisations, which might be deemed to be anti-competitive or in breach of any statutory requirements in any country or trading region. • Not terminate purchase arrangements or relationships without due regard to all 	<ul style="list-style-type: none"> • الأنشطة التي تتعارض مع مبادئ نزاهة المشتريات المدرجة في القسم 2.2. <p>يجب على الموردين التصريح عن أي مشاركة أو نشاط سياسي في حزب رسمي.</p> <p>مبادئ موظفي أوكسفام للنزاهة في المشتريات</p> <p>لضمان تحقيق النزاهة في المشتريات سيقوم موظفو منظمة أوكسفام بما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • إدراك حقيقة أن موردينا قد يعجزون عن تحقيق جميع معايير العمل والبيئة المنصوص عليها في القسم 2.1 على الفور، وسوف ندعم الموردين للعمل على التقيد بهذه المعايير في غضون فترة زمنية معقولة. • إدراك تأثير جميع قرارات التوريد على تلبية معايير العمل والبيئة المبينة في القسم 2.1 من هذه السياسة، وسوف نشرك موردينا في معالجة القضايا التي قد تنشأ ونتوقع منهم لمساعدتنا في التقليل من أي آثار سلبية. • ضمان أن متطلبات التوريد لدينا واضحة بشكل كاف ومحددة في وقت كاف لإعطاء الوقت لسوق التوريد للتجاوب مع طلبنا. • التأكد من أن أنشطة التوريد الخاصة بنا تتوافق مع جميع القوانين واللوائح والاتفاقيات والاتفاقات الدولية والوطنية المعمول بها في البلدان التي يتم فيها شراء متطلباتنا، والتأكد من الالتزام بالمتطلبات ذات الصلة بالتوريد الخاصة بالجهات المانحة لنا. • عدم الانخراط في أي نشاط مع الموردين أو المشتريين من المنظمات الأخرى، والتي قد تعتبر غير تنافسية أو مخالفة لأي متطلبات قانونية في أي بلد أو منطقة تجارية. • عدم إنهاء ترتيبات أو علاقات الشراء دون مراعاة جميع الظروف المادية، والتواصل مع الموردين وإخطارهم، ولكننا سننهي علاقات الموردين عند وجود انتهاكات خطيرة لمعايير أوكسفام الخاصة بالعمل والبيئة وذلك بعد إجراء محاولات معقولة للعمل مع المورد لتنفيذ التحسينات، وسيتم إنهاء تلك
---	---

material circumstances, appropriate communication and notification to the supplier. We will however terminate supplier relationships where serious breaches of Oxfam's labour and environmental standards persist after reasonable attempts have been made to work with the supplier to implement improvements, and where there is no reasonable prospect of securing improvements. Such terminations will be carried out in a responsible way.

- Act impartially and objectively in all their purchasing activities and to keep written records where appropriate to demonstrate that their actions have been fair and above reproach.
- Declare in advance any interest commercial or otherwise, they may have with a supplier to Oxfam and to be prepared to withdraw from those dealings if required.
- Maintain an unimpeachable standard of integrity in all their business relationships and to foster the highest possible standards of professional competence in all their supply activities.
- Not accept any personal gifts or other inducements, as individually or cumulatively these will be adjudged as an attempt to influence a purchasing decision.
- Seek the views of its suppliers over their ability to meet Oxfam's labour and environmental standards given existing buying practices, and assists them to meet their concerns.
- Recognise the contribution that stable business relationships can make to the observance of the labour and environmental standards, and endeavour to establish long-term relationships with its suppliers.

العلاقات عند عدم وجود احتمال معقول لضمان التحسينات، وستنفذ عمليات الإنهاء هذه بطريقة مسؤولة.

- العمل بنزاهة وموضوعية في جميع الأنشطة الشرائية والاحتفاظ بسجلات مكتوبة حيثما كان ذلك مناسباً لإثبات أن تصرفاتهم كانت عادلة ولا يلامون عليها.
- الإعلان مسبقاً عن أي مصلحة تجارية أو خلاف ذلك، قد تربطهم بالمورد المتعاقد مع أوكسفام والاستعداد للانسحاب من تلك التعاملات إذا لزم الأمر.
- الحفاظ على معايير النزاهة المعتمدة في جميع علاقاتهم التجارية وتعزيز أعلى معايير الكفاءة المهنية في جميع أنشطة التوريد.
- عدم قبول أي هدايا شخصية أو محرضات أخرى، على نحو فردي أو جماعي لأنها ستعتبر محاولة للتأثير على قرار الشراء.
- تحري آراء موردي أوكسفام حول قدرتهم على الوفاء بمعايير العمل والبيئة في أوكسفام بالنظر لممارسات الشراء القائمة، ومساعدتهم على التخلص مما يؤرقهم.
- الاعتراف بالدور الذي يمكن أن تلعبه علاقات العمل المستقرة في مراعاة معايير العمل والبيئة، والسعي إلى إقامة علاقات طويلة الأجل مع مورديها.

Appendix D: SUPPLIER QUESTIONNAIRE	الملحق د: استبيان المورد
ALL Suppliers and Subcontractors to complete Sections 1-6 and the declaration.	على جميع الموردين والمقاولين الفرعيين استكمال الأقسام 6-1 إضافة إلى التصريح
Suppliers providing branded products and services, rental vehicles and construction projects to also complete section 7 and 8.	على موردي المنتجات والخدمات ذات العلامات التجارية والمركبات المؤجرة ومشاريع البناء استكمال القسمين 7 و8.

1 A) Company Profile		Oxfam Use only
Name of Company		
Name of Oxfam staff member you have contact with; if any. (Name, Department, Location)		
Registered Office address		
Ordering Address (if different)		
Payment Address (if different)		
Telephone Number		
Email		
Website		
Company Registration number (Please attach a copy of the certificate)		
Year established		
Please state your position in the supply chain e.g. Agent, Manufacturer, Service Provider, Importer, Trader		
Please specify the product/service being supplied to Oxfam		
Do your goods or services carry the Oxfam brand?		
Company turnover in trading currency (please attach recent financial statement)		
Turnover of the part of the business that would serve Oxfam		
Location of other operational sites (national and international), their		

functions and approximate numbers of employees where Oxfam goods or services could be positioned	
--	--

1 B) Total Number of Workers

	Men (%)	Women (%)	Total
Permanent Workers			
Temporary directly employed workers			
Agency indirectly employed workers			
Homeworkers/outworkers			
Management			

Is your company committed to achieving the labour, environmental and business integrity standards in Oxfam's Ethical and Environmental Policy	Yes	<input type="checkbox"/>
	No	

2) Health & Safety

Is there anyone designated as being responsible for Health and Safety issues in your company?	Yes/ No. Give details	<input type="checkbox"/>
---	-----------------------	--------------------------

3) Management Systems and Policies

Do you have or are you working towards any of the following ethical/environmental, legal and technical management standards (add more fields if necessary)	ISO9001 - Quality	
	ISO14001 - Environment	
	ISO26000 - Social Responsibility	
	SA8000 - Labour standards	
	Other	
Confirm which policies your company has in place. Please attach these:	Quality	
	Health & Safety	
	Environmental Management	
	Labour Standards	
	Equal Opportunities	
	Training & Development	
	Other	

4) Ethical (Labour) Standards

Do you ensure your company meets worker related legislation? (e.g wages, hours, health & safety) Please share what you have in place to support this.	Yes/No. Give details.	<input type="checkbox"/>
---	-----------------------	--------------------------

5) Environmental Standards

Do you ensure that your company meets all required local laws/regulations covering the environment? Please share what you have in place to support this.	Yes/No. Give details.	<input type="checkbox"/>
--	-----------------------	--------------------------

Do you have an environmental policy in place? Please attach	Yes	<input type="checkbox"/>
---	-----	--------------------------

No

6) Experience & Subcontracting

Please provide details of 3 customers/clients for whom you have completed contracts for in the last 3 years, willing to provide a reference. If available, attach reference letters.

	Reference 1	Reference 2	Reference 3
Customer/Organisation			
Contact name			
Telephone No			
Date awarded contract			
Contract scope and details			
Please detail what experience you have with dealing with International Non Governmental Organisations (INGO): If yes, please provide details about the scope of contract and the INGO name.			
If you supply services to OXFAM, do you subcontract/outsourcing services? If yes, please share name and contact details of the subcontractors and the type of service provided.			

Please complete Sections 7 and 8 IF providing branded products or services, rental vehicles or construction projects

7) Pay & Hours

What is the national minimum wage (per hour)?	
What is the lowest hourly pay in your company?	
What deductions taken from worker's wages e.g. pension, tax?	
If yes, how much are the charges and what are they for?	
What are the normal weekly working hours for employees?	
Do workers have at least 1 day off in 7?	Yes

	No
What is the average overtime worked each month	
What is the minimum age of worker your company would hire?	
Explain how you ensure workers are not hired below the minimum age requirement	
Were any health and safety risk assessments carried out in the last year?	Yes
	No

8) Worker Management Communications

How do you ensure employees are aware of their rights?	Written Contracts	
	Staff notice boards	
	Intranet	
	Employee Handbook	
	Other	
What forms of representation are used?	Union	
	Employees share ownership	
	Elected Health & Safety Committee	
	Workers co-operative	
	Works Council	
	Staff Association	
Do any workers belong to a Trade Union	Other	
	Yes	
If yes, please provide the name/s of the Union/s	No	

Declaration (to be completed by Senior Authorised Manager. Please insert electronic signature or type name): I confirm that all the information given is accurate. For and on behalf of the supplier :

Name :	Position :
Date :	Signature :

For Oxfam use only - Risk Rated by

NB There are some industries Oxfam has run campaigns on to highlight the harm they can cause to poor communities. If your company, or any parent or subsidiary, has any involvement with the production or sales of weapons, pharmaceuticals, infant formula or pesticides; or with the Finance industry please tell your Oxfam contact.

Name :	Position :
Date :	Risks :

تستخدمه
أو كسفام
فقط

1 أ) ملف تعريف الشركة	
	اسم الشركة
	اسم موظف أو كسفام الذي لديك اتصال معه، إن وجد. (الاسم، القسم، الموقع)
	العنوان المسجل للمكتب
	عنوان الطلب (إذا كان مختلفاً عن عنوان المكتب)
	عنوان الدفع (إذا كان مختلفاً)
	رقم الهاتف
	البريد الإلكتروني
	الموقع الإلكتروني
	رقم تسجيل الشركة (يرجى إرفاق نسخة عن الشهادة)
	سنة التأسيس
	يرجى تحديد مكانتك في سلسلة التوريد، على سبيل المثال وكيل أو مُصنِّع أو مزود خدمة أو مستورد أو تاجر.
	يرجى تحديد المنتج / الخدمة التي يتم توريدها لصالح أو كسفام.
	هل تحمل سلعتك أو خدماتك علامة أو كسفام؟
	دورة أعمال الشركة في عملة التداول. (يرجى إرفاق بيان مالي حديث)
	دورة جزء الأعمال الذي من شأنه أن يخدم أو كسفام.
	موقع المواقع التشغيلية الأخرى (المحلية والدولية) ووظائفها والأعداد التقريبية للموظفين حيث يمكن وضع سلع أو خدمات أو كسفام.
1 ب) إجمالي عدد العمال	
المجموع	رجال (%) نساء (%)
	العمال الدائمون
	العمال المؤقتون العاملون بشكل مباشر
	عمال الوكالة العاملون بشكل غير مباشر
	العاملون في بيوتهم / العمال الخارجيون الإدارة
نعم	هل تلتزم شركتكم بالوفاء بمعايير العمل والبيئة والنزاهة التجارية في سياسة أو كسفام الأخلاقية والبيئية؟
لا	
2) الصحة والسلامة	
نعم/لا. يرجى إعطاء تفاصيل	هل يوجد أي شخص مسؤول عن قضايا الصحة والسلامة في شركتكم؟

3) نظم وسياسات الإدارة

	- الجودة ISO9001
	- البيئة ISO14001

هل تعمل في سبيل الوفاء بأي من المعايير الأخلاقية / البيئية ومعايير الإدارة القانونية والفنية الآتية (أضف المزيد من المجالات إذا لزم الأمر)	- المسؤولية الاجتماعية ISO26000
صادق على السياسات التي تتبعها شركتك، يرجى إرفاق الآتي:	- معايير العمل SA8000
	غير ذلك
	الجودة
	الصحة والأمان
	الإدارة البيئية
	معايير العمل
	الفرص المتساوية
	التدريب والتطوير
	غير ذلك

(4) معايير (العمل) الأخلاقية	
هل تضمن أن تلتزم شركتك بالأنظمة ذات الصلة بالعاملين؟ (مثل الأجور وساعات العمل والصحة والسلامة) يرجى إطلاعنا على ما هو متاح لديك لدعم هذا.	نعم/لا. يرجى إعطاء تفاصيل.

(5) المعايير البيئية	
هل تضمن أن شركتك ملتزمة بجميع القوانين/الأنظمة المحلية ذات الصلة بالبيئة؟ يرجى إطلاعنا على ما هو متاح لديك لدعم هذا.	نعم/لا. يرجى إعطاء تفاصيل.

هل لديك سياسة بيئية مطبقة؟ يرجى إرفاقها	نعم
	لا

(6) الخبرة والتعاقد من الباطن			
يرجى تقديم تفاصيل عن 3 عملاء / زبائن ممن أكملت عقوداً لمصلحتهم في الماضي، وهم على استعداد لتقديم مرجع. أرفق رسائل مرجعية إذا كان ذلك متاحاً.			

المرجع 1	المرجع 2	المرجع 3	
			عميل/منظمة
			اسم جهة الاتصال
			رقم الهاتف
			تاريخ منح العقد
			نطاق العقد وتفاصيله
			يرجى ذكر ما لديك من خبرة في التعامل مع INGO المنظمات الدولية غير الحكومية (إذا كانت الإجابة بنعم، فيرجى تقديم تفاصيل عن نطاق العقد واسم المنظمة الدولية غير الحكومية.
			إذا قمت بتوريد الخدمات إلى أوكسفام، فهل ستقوم بالتعاقد من الباطن / الاستعانة بمصادر خدمات خارجية؟ إذا كان الجواب نعم، فيرجى إطلاعنا على اسم

وتفاصيل جهة الاتصال من المتعاقدين من
الباطن ونوع الخدمة المقدمة.

يرجى إكمال القسمين 7 و8 في حال كنت من موردي المنتجات أو الخدمات ذات العلامة التجارية أو المركبات
المستأجرة أو مشاريع البناء

7) الأجر وساعات العمل

	ما هو الحد الأدنى للأجر الوطني (لكل ساعة)؟
	ما هو أدنى أجر للساعة في شركتك؟
	ما هي الاقتطاعات المأخوذة من أجر العمال، مثل المعاشات التقاعدية والضرائب؟
	إذا كانت الإجابة بنعم، كم تبلغ الاقتطاعات وما الغرض منها؟
	ما عدد ساعات العمل الأسبوعية العادية للموظفين؟
نعم	هل يحظى العمال بيوم عطلة على الأقل لكل 7 أيام عمل؟
لا	
	ما هو متوسط العمل الإضافي كل شهر؟
	ما هو الحد الأدنى لسن العامل الذي ستستعين به شركتك؟
	اشرح كيف تضمن عدم توظيف العمال ممن لم يبلغوا الحد الأدنى لسن العمل؟
نعم	هل أجريت أي تقييمات لمخاطر الصحة والسلامة في العام الماضي؟
لا	

8) اتصالات إدارة العمال

	كيف تضمن أن الموظفين يعون حقوقهم؟
	عقود مكتوبة
	لوحات إشعار الموظفين
	شبكة داخلية
	كتيب الموظف
	غير ذلك
	نقابة
	للموظفين حصة في الملكية
	لجنة منتخبة للصحة والسلامة
	تعاونية عمالية
	مجلس أشغال
	جمعية موظفين
	غير ذلك
نعم	هل ينتمي أي عمال إلى نقابة مهنية؟
لا	
	إذا كانت الإجابة بنعم، فيرجى تقديم اسم / أسماء النقابة / النقابات.

تصريح (يكتبه عضو معتمد في الإدارة العليا، ويرجى إدراج التوقيع الإلكتروني أو طباعة الاسم): أؤكد أن جميع
المعلومات المقدمة دقيقة. لمصلحة المورد ونيابة عنه:

المنصب
الوظيفي:

الاسم:

التاريخ:	التوقيع:
----------	----------

تستخدمه أو كسفام فقط - قام بتصنيف المخاطر:

ملحوظة: قامت أو كسفام بإطلاق حملات لتسليط الضوء على الضرر الذي يمكن أن تسببه بعض الصناعات للمجتمعات الفقيرة، فإذا كانت لدى شركتك أو أي شركة فرعية أي مشاركة في إنتاج أو بيع الأسلحة أو المستحضرات الصيدلانية أو حليب الأطفال أو المبيدات الحشرية أو أي مشاركة بصناعة مالية، فيرجى إعلام جهة الاتصال الخاصة بك في أو كسفام..

الاسم:	المنصب الوظيفي:
التاريخ:	المخاطر:

Appendix E: PRICE PROPOSAL

Please provide the cost of one cubic meter of water in the below table. You can bid for one or more cadastres.

Please note that if you are not registered in the Ministry of Finance, Oxfam will deduct 2.25% from the total amount for tax purposes.

Guidance on the amount of water expected to be delivered is given in Appendix A. Please note that the monthly quantities of water to be delivered are subject to change.

Lot	Cadastre	Unit	Number of Sites to Truck Water	Price/1000 litres (1m ³)
1.	Saaide	m3	25	
2.	Boday	m3	68	

الملحق هـ: مقترح أسعار

الرجاء وضع كلفة المتر المكعب الواحد في الجدول أدناه. يمكنكم عرض السعر لمنطقة واحدة أو أكثر. يرجى الملاحظة بأنكم في حال لم تكونوا مسجلين في وزارة المالية، ستقوم أوكسفام بخصم 2.25% من إجمالي المبلغ و ذلك لأغراض ضريبية. تجدون في الملحق أ دليل كميات المياه المتوقع توزيعها. الرجاء الانتباه أن الكميات الشهرية من المياه المراد توزيعها عرضة للتغيير.

حصّة	المنطقة	الوحدة	عدد المواقع لنقل المياه	السعر/1000 لتر (1متر مكعب)
1	سعيدة	متر مكعب	25	
2	بوداي	متر مكعب	68	

Appendix F: Contract Template

The exact wording of the General Conditions will be amended to reflect the Technical Specifications of Appendix A1 in agreement with the selected Supplier.

الملحق و: نموذج العقد

إن الصياغة الدقيقة للشروط العامة لهذا العقد سيتم تعديلها لتتماشى مع الخصائص الفنية في الملحق أ 1 بالاتفاق مع المورد الذي تم اختياره.

FRAMEWORK AGREEMENT FOR THE SUPPLY OF WATER TRUCKING

اتفاقية توريد نقل مياه بالصهاريج

Oxfam wishes to appoint the Seller as its supplier of the goods and/or services [Water Trucking] set out in the purchase order on the terms of this Agreement. This Agreement is not an exclusive agreement and there is no obligation on Oxfam to place Orders with the Seller.

منظمة اكسفام ترغب بالتعاقد مع البائع كمورد للسلع والخدمات (نقل مياه بالصهاريج) حسب طلب الشراء وضمن شروط هذا العقد. إن هذا العقد ليس عقد حصري وليس هناك أي إلتزام على اكسفام لوضع طلب شراء مع البائع.

The purpose of this Agreement is to outline contact details and service expectations and agree roles and responsibilities for the supply of goods and the service/s [Water trucking]

الهدف من هذا الإتفاق هو وضع الخطوط العريضة لبيانات الإتصال مع البائع، الخدمات المتوقعة، الشروط والضوابط، و تحديد المسؤوليات لتوريد السلع والخدمات (نقل مياه بالصهاريج)

THIS AGREEMENT is made on the [•] day of [month] [year].

تم هذا الإتفاق في تاريخ

BETWEEN:

بين:

OXFAM-GB, a non-governmental organization, based in Oxford, UK, whose Lebanon programme office is at:

منظمة أكسفام وهي منظمة غير حكومية، ومقرها في أوكسفورد، المملكة المتحدة، و عنوان فرعها في لبنان:

AND

و

[Seller] of [full address] (hereinafter the "Seller").

إسم وعنوان المورد
ضمن هذه الاتفاقية يُشار إليه ب 'المورد'

DEFINITIONS:

In this Agreement:

تعريفات
في هذا الإتفاق

"Agreement" means this framework agreement for the supply of goods and/or services, any Orders and the Conditions to which they are subject;

"الاتفاق" يعني هذا الاتفاق الإطاري لتوريد السلع و / أو الخدمات، وأية أوامر والشروط التي تخضع لها

“Conditions” means Oxfam’s General Conditions of Purchase;

"الشروط" تعني الشروط العامة للشراء مع أوكسفام؛

“Goods” means the goods (including any instalment of the goods or any part of them) described in the Order; and

"البضائع" تعني السلع (بما في ذلك أي قسط من البضائع أو أي جزء منها) الموصوفة في أمر الشراء

“Order” means Oxfam’s purchase order to which the Conditions are annexed, whether this order is in the form of a letter, email or other document;

"أمر" يعني أمر شراء أوكسفام الذي تم ضم الشروط إليه، سواء كان هذا الطلب في شكل خطاب أو بريد إلكتروني أو غير ذلك

“Services” means the services (if any) described in the Order;

"الخدمات" تعني الخدمات (إن وجدت) الموصوفة في أمر الشراء

“Ethical and Environmental Policy” means our ethical and environmental policy from time to time relating to the labour and environmental conditions and other ethical standards expected of suppliers in a trading relationship with us, published from time to time on our website

"السياسة الأخلاقية والبيئية" تعني سياستنا الأخلاقية والبيئية من وقت لآخر فيما يتعلق بظروف العمل والبيئة وغيرها من المعايير الأخلاقية المتوقعة من الموردين في العلاقة التجارية معنا، والتي يتم نشرها من وقت لآخر على موقعنا.

“Specification” means the description of Goods and/or Services attached to this Agreement.

"المواصفات" تعني وصف السلع و / أو الخدمات المرفقة بهذه الاتفاقية.

1. SUPPLY OF GOODS AND/OR SERVICES

1. توريد السلع و / أو الخدمات

1.1 The Seller shall accept Orders from Oxfam to buy the water for the period of this agreement, for the delivery of water in north Bekaa

1.1 يجب على البائع قبول الأوامر من أوكسفام لشراء المياه لفترة هذه الاتفاقية. لنقل مياه بالصهاريج الى منطقة البقاع الشمالي

1.2 The Conditions shall apply to all of Oxfam’s purchases under this Agreement and no variation (except where updated by Oxfam) shall be binding unless agreed in writing between Oxfam and the Seller.

1.2 تنطبق الشروط على جميع مشتريات منظمة أوكسفام بموجب هذه الاتفاقية، ولن يكون هناك أي تغيير (باستثناء ما يتم تحديثه من قبل أوكسفام) ما لم يتم الاتفاق على ذلك كتابة بين أوكسفام والبائع

1.3 Every Order shall specify the Goods and/or Services which are to be supplied by reference to the product number[s] (if any) stipulated in the Specification.

1.3 يحدد كل أمر شراء السلع و / أو الخدمات التي يتم توريدها بالرجوع إلى رقم المنتج [إن وجدت] المنصوص عليه في المواصفات

1.4 All of the Goods and/or Services sold by the Seller to Oxfam must conform to the relevant Specification and Conditions. The Specifications may be varied in writing as agreed between Oxfam and the Seller.

1.4 يجب أن تتوافق جميع السلع و / أو الخدمات التي يبيعها البائع مع منظمة أوكسفام ، مع المواصفات والشروط ذات الصلة. إذا اختلفت المواصفات يجب تبليغ الطرفين خطياً..

2. DURATION AND TERMINATION

2. المدة والإنهاء

2.1 This Agreement shall come into force on the [date] and, subject to early termination in accordance with clause 2.2, shall continue in force for 6-7 months and be extended in coordination with the supplier according to funding and a favourable evaluation.

1-2 يبدأ نفاذ هذا الاتفاق في [التاريخ]، ويخضع للإنهاء المبكر وفقاً للبند 2.2، يستمر نفاذه لمدة ستة إلى سبعة أشهر ويتم تمديده بالتوافق مع المورد بحسب التمويل والتقييم الإيجابي.

2.2 Oxfam shall have the right to terminate this Agreement (including for the avoidance of doubt any Orders placed pursuant to it) with immediate effect if: (i) there is a breach of this Agreement; (ii) Oxfam reasonably believes that the Seller has in any way brought Oxfam's name or reputation into disrepute; or (iii) if any of the other termination rights set out more fully in Conditions 12.2.2-12.2.4 (inclusive) apply.

2.2 يحق لأوكسفام إنهاء هذه الاتفاقية (بما في ذلك لتجنب الشك في أي أمر يتم وضعها بموجبها) بشكل فوري إذا: (1) هناك خرق لهذه الاتفاقية؛ (2) تعتقد منظمة أوكسفام بشكل معقول أن البائع قد وضع بأي شكل من الأشكال اسم أو سمعة أوكسفام في دائرة الشك / أو تقدير منخفض ؛ أو (3) إذا كان أي من حقوق الإنهاء الأخرى المنصوص عليها بشكل كامل في الشروط 12.2.2-12.2.4 (شامل)

3. VALIDITY OF PRICES

3. صلاحية الأسعار

3.1 Subject to clause 3.3, prices for the distribution of drinkable water (the "Prices") will remain fixed for the duration of the contract.

3.1 وفقاً للبند 3.3، ستظل أسعار نقل مياه الشرب ("الأسعار") ثابتة لمدة سنة وحدة.

3.2 Subject to clause 3.1, no increase in the Price may be made (whether on account of increased

3.2 مع مراعاة البند 3.1، لا يجوز إجراء أي زيادة في السعر (سواء بسبب زيادة تكاليف المواد أو العمالة أو النقل

material, labour or transport costs, fluctuation in rates of exchange or otherwise) without the prior written consent of Oxfam.

3.3 Oxfam shall immediately be entitled to any decrease in price, discount for prompt payment, bulk purchase or volume of purchase customarily granted by the Seller, whether or not shown on its own terms and conditions of sale.

3.4 After the fixed period referred to in clause 3.1, the Seller shall advise Oxfam of any changes in the market that will affect Price a month in advance.

4. ETHICAL AND ENVIRONMENTAL PURCHASING

4.1 The supplier questionnaire will be risk rated which will indicate if an audit on the manufacturing plant is needed. It may be a condition of award to the winning company that an audit is required. If an audit is required the Seller will commit to an audit (auditor nominated by Oxfam GB, paid for by the Seller) within three months of the placement of three orders with a total value of £20,000 or more.

4.2 The Seller agrees to participate in the audit and follow up process. Any issues from the audit will be reviewed during the closing meeting of the audit and a corrective action plan agreed within a reasonable timeframe. A follow up visit from the auditors will take place in an appropriate timescale to verify the changes that have taken place as agreed.

4.3 Please note we will only accept products from nominated factories that have agreed to the conditions above-

أو تقلبات أسعار الصرف أو غير ذلك) دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من منظمة أوكسفام.

3.3 يحق لأوكسفام على الفور الحصول على أي انخفاض في السعر أو خصم للدفع الفوري أو الشراء بالجملة أو حجم الشراء الذي يمنحه البائع عادة، سواء كان ذلك معروضا على شروط البيع الخاصة بها أم لا.

3.4 بعد الفترة المحددة المشار إليها في البند 3.1، يجب على البائع إبلاغ أوكسفام بأي تغييرات في السوق من شأنها أن تؤثر على السعر، في شهر مقدما

4. الشراء المراعي للأخلاق والبيئة

4.1 سيكون استبيان المورد خاضعا لتقييم المخاطر مما يشير إلى ما إذا كانت هناك حاجة لمراجعة الحسابات الخاصة بمصنع التصنيع. وقد يكون من شروط منح الشركة الفائزة أن التدقيق مطلوب. إذا كان التدقيق مطلوباً، فسوف يلتزم البائع بإجراء تدقيق (مدقق حسابات ترشحه شركة أوكسفام ب.ع، يدفعه البائع) في غضون ثلاثة أشهر من إيداع ثلاثة أوامر بقيمة إجمالية قدرها 20,000 جنيه استرليني أو أكثر.

4.2 يوافق البائع على المشاركة في عملية التدقيق والمتابعة. وستتم مراجعة أي مسائل تشكل مراجعة الحسابات خلال الاجتماع الختامي للمراجعة وخطة عمل تصحيحية متفق عليها في إطار زمني معقول. وسوف تتم زيارة متابعة من مدققي الحسابات في إطار زمني مناسب للتحقق من التغييرات التي تمت على النحو المتفق عليه.

4.3 يرجى ملاحظة أننا لن نقبل سوى المنتجات من المصانع المرشحة التي وافقت على الشروط أعلاه - وهذا يشمل

this includes any sub-contracted work. Any components or extra parts must also be produced in a factory complying with the above standards and all parties must be aware of what is being produced and where

أي عمل ضمن عقد فرعي أو عقد باطن . أي مكونات أو أجزاء إضافية يجب أن تنتج أيضا في مصنع يتوافق مع المعايير المذكورة أعلاه ويجب على جميع الأطراف أن تكون على بينة من ما يتم إنتاجها وأين

5 AUDIT AND COMPLIANCE

5 التدقيق والامتثال

5.1 The Seller will comply with the terms of audit and compliance set out in the Conditions.

5.1 يلتزم البائع بشروط المراجعة والامتثال المنصوص عليها في الشروط.

6 ASSIGNMENT, SUB-CONTRACTING AND PARTNERSHIP

6 التنازل، التعاقد من الباطن والشراكة

6.1 Oxfam may assign, transfer or sub-contract its rights and/or obligations under this agreement. This Agreement is personal to the Seller and the Seller shall not assign, or transfer, or sub-contract any of its rights and/or obligations under this Agreement without the prior written consent of Oxfam.

6.1 بحق لوكسفام بتلزم العمل بموجب هذه الإتفاقية. هذه الإتفاقيات شخصيات للبائع ولا يحق له بتلزم العمل بشروط هذه الإتفاقيات إلا بعلم وموافقة لوكسفام.

6.2 Nothing in this Agreement shall create any partnership, joint venture, or similar relationship between the parties.

6.2 لا يوجد في هذه الإتفاقية أي شراكة أو مشروع مشترك أو علاقة مماثلة بين الطرفين.

7 CONTACT DETAILS

7 تفاصيل الاتصال

7.1 This Agreement will be managed by the following lead contacts:

7.1 سوف تدار هذه التفاقية من قبل جهات الرئيسية التالية:

7.1.1 Oxfam Contract Manager:

7.1.1 مدير عقد أوكسفام:

Name:

الاسم: []

Title:

هاتف: []

E-mail Address:

عنوان البريد الإلكتروني: []

7.1.2 Seller Contract Manager:

7.1.2 مدير عقد البائع:

Name: [enter name]

الاسم: []

Telephone: [enter number]

هاتف: []

Email Address: [enter e-mail]

عنوان البريد الإلكتروني: []

7.2 Should the Seller have any problems, queries, or issues that it wishes to raise in relation to this Agreement, its first point of contact will be the Oxfam Contract Manager.

7.2 إذا كان لدى البائع أي مشاكل أو استفسارات أو قضايا يرغب في رفعها فيما يتعلق بهذه الاتفاقية، فإن نقطة الاتصال الأولى هي مدير عقد أوكسفام.

7.3 Should the Seller have any problems, queries, or issues that it wishes to raise in relation to a specific Order, its first point of contact will be the relevant Oxfam member of staff who placed the Order.

7.3 إذا كان لدى البائع أي مشاكل أو استفسارات أو القضايا التي يرغب في رفعها فيما يتعلق بأمر معين، فإن نقطة الاتصال الأولى ستكون عضو أوكسفام المعني بالموظفين الذين وضعوا أمر الشراء .

8 WARRANTIES, INDEMNITIES AND AFTER SALES SERVICES

8 الضمانات والتعويضات وخدمات ما بعد البيع

8.1 The Seller will provide the Goods and/or Services with the warranties and indemnities set out in the Conditions.

8.1 يقوم البائع بتوفير السلع و / أو الخدمات مع الضمانات والتعويضات المنصوص عليها في الشروط.

8.2 The Seller shall acknowledge receipt of complaints from Oxfam within 24 hours and then send a report to Oxfam's Contract Manager within 3 working days. If the complaint cannot be solved within that timeframe, the Seller shall take action which is reasonably necessary to resolve the situation in a way which is satisfactory to both parties and will submit weekly updates to Oxfam.

8.2 على البائع أن يسلم باستلام شكاوى من أوكسفام خلال 24 ساعة ثم يرسل تقريراً إلى مدير العقود في منظمة أوكسفام خلال 3 أيام عمل. وإذا تعذر حل الشكاوى خلال ذلك الإطار الزمني، يتعين على البائع أن يتخذ إجراء يكون ضرورياً بشكل معقول لحل الوضع بطريقة مرضية لكلا الطرفين، وسيقدم تحديثات أسبوعية إلى منظمة أوكسفام.

9 SERVICE LEVELS AND MANAGEMENT REVIEW MEETINGS

- 9.1 The Seller will comply with any service levels agreed with Oxfam, including any lead times set out in the quotation and/or Order.

9 مستويات الخدمة واجتماعات استعراض الإدارة

- 9.1 يلتزم البائع بأية مستويات خدمة يتفق عليها مع أوكسفام، بما في ذلك أي فترات زمنية محددة في الاقتباس و / أو الطلب.

10 GENERAL CONDITIONS

10.1 The water delivered is free of fecal coli forms.

10.1 المياه التي يتم تسليمها خالية من أشكال القولونية البرازية.

10.2 The quantity of water delivered will be based on the storage capacity at each of the locations specified, Annex 1 set out the expected demand at each site.

10.2 وسوف تستند كمية المياه المسلمة إلى سعة التخزين في كل موقع من المواقع المحددة، ويبين الملحق 1 الطلب المتوقع في كل موقع.

10.3 The Seller agrees, at Oxfam's request, to treat all water delivered with chlorine (HTH or NaDCC, supplied by the Oxfam) to ensure that the water supplied is free of fecal choliforms – Chlorine to be provided by Oxfam GB as per need to truck water of FRC= 0.2 – 0.5 mg/liter.

10.3 يوافق المورد، بناء على طلب أوكسفام، على معالجة جميع المياه التي يتم تسليمها بالكلور (هث أو نادك، التي توفرها أوكسفام) لضمان أن المياه الموردة خالية من الكوليفورز البرازي - الكلور الذي ستقدمه أوكسفام ب ع حسب الحاجة إلى شاحنة المياه من فرك = 0.2 - 0.5 ملغ / لتر.

10.4 سيتم الدفع بناء على سعر محدد لكل وحدة تخزين (كما هو منصوص عليه في البند 10.5) من المياه المسلمة إلى المواقع المبينة في الملحق 1.

10.4 Payment will be made based on a set price per volume (as stipulated in clause 10.5) of water delivered to the locations set out in Annex 1.

10.5 سوف تعتمد كمية المياه المسلمة على سعة التخزين في كل موقع من المواقع المحددة. ستقوم أوكسفام بتوزيع قسيمة المياه على المستفيدين المختارين، على أساس قسيمة واحدة للفرد شهريا. كل قسيمة تمثل لترات من المياه الصالحة للشرب والتي سيتم جمعها من قبل المورد بعد ملء خزان المياه.

10.5 The quantity of water delivered will be based on the storage capacity at each of the locations specified. Oxfam GB will distribute a water voucher to the selected beneficiaries, on the basis of one voucher per individual on monthly. Each voucher represents liters of drinkable water which will be collected by the supplier after filling each water tank.

10.6 The price to be paid by Oxfam for each 1000 L Voucher (xxxx\$). Oxfam can Order less than 1000L and the price of smaller voucher will be calculated on pro-rata Base.

10.6 السعر الذي ستدفعه أوكسفام لكل قسيمة بقيمة 1000 لتر (xxxxxx\$). يحق لأوكسفام طلب أقل من 1000 ل 1000L وسيتم احتساب سعر القسيمة الأصغر على قاعدة أساس تناسبي.

11 FINANCIAL CONDITIONS.

11 الشروط المالية.

11.1 Seller should submit an official invoice with the collected voucher each month, with all needed details (month related, number of vouchers, seller

11.1 يجب على البائع تقديم فاتورة رسمية مع القسائم المجمعة كل شهر، مع كل التفاصيل المطلوبة (شهر ذات الصلة، عدد القسائم، تفاصيل البائع، التاريخ، سعر الوحدة المتفق عليها، طريقة الدفع)

details, date, agreed Unit price, method of payment)

11.2 Oxfam will deduct 2.25 % from any invoice for a supplier not registered with the Ministry of Finance (Lebanon)

11.3 If the Supplier fails to meet the delivery deadline, Oxfam retains the right to deduct 0.5% of the value of the contracted works for each day of delay, up to a maximum penalty of 10% of the total contracted value, after that Oxfam has the right to terminate the contract without notice.

11.4 Under this agreement, Oxfam has the right to increase the percentage by 25% when needed, the supplier will be informed of any change verbally or by writing.

- The Price shall be as stated in the Order and, unless expressed otherwise, shall be:
 - exclusive of any applicable value added tax (which shall if applicable be payable by Oxfam subject to receipt of a VAT invoice);
 - inclusive of all charges for packaging, packing, shipping, carriage, insurance and delivery of the Goods to the Delivery Address and any duties, imposts or other levies;
 - and paid in [insert appropriate currency].
- No increase in the Price may be made (whether on account of increased material, labour or transport costs, fluctuation in rates of exchange or otherwise) without the prior consent of Oxfam in writing.
- Unless otherwise stated in the Order Oxfam shall pay the Price within 30 days of receipt by Oxfam of a proper invoice or if

11.2 سوف تخصم أو كسفام 2.25% من أي فاتورة لمورد غير مسجل لدى وزارة المالية (لبنان)

11.3 في حال فشل المورد/ مقدم الخدمة الالتزام بموعد التسليم المحدد فان لمنظمة أو كسفام الحق في خصم 0.5% من قيمة الأعمال المتعاقد عليها عن كل يوم تأخير، ويمكن ان تصل العقوبة كحد اقصى إلى 10% من إجمالي قيمة العقد ، بعد ذلك يحق لأوكسفام فسخ العقد وبدون اشعار

11.4 يحق لأوكسفام زيادة وانقاص الكميات بنسبة 25% عندما تقتضي الحاجة لذلك، ويتم اعلام الجهة الموردة (الناقل) خطياً و شفهيًا.

يجب أن يكون السعر كما هو مذكور في الطلب ، ويكون:

• باستثناء أي ضريبة قيمة مضافة قابلة للتطبيق (والتي يجب أن تكون مستحقة الدفع من قبل منظمة أو كسفام إذا كان ذلك ممكناً رهناً باستلام فاتورة ضريبة القيمة المضافة) ؛

بما في ذلك جميع رسوم تغليف البضائع وتعبئتها وشحنها وتأمينها وتسليمها إلى عنوان التسليم وأي رسوم أو رسوم أو رسوم أخرى ؛ و مدفوع بـ [أدخل العملة المناسبة].

• لا يجوز إجراء زيادة في السعر (سواء كان ذلك بسبب زيادة تكاليف المواد أو العمالة أو النقل أو التقلب في أسعار الصرف أو غير ذلك) دون موافقة كتابية مسبقة من أو كسفام.

• ما لم يُنص على خلاف ذلك في الأمر ، يجب على أو كسفام دفع السعر خلال 30 أيام من استلام أو كسفام لفاتورة مناسبة أو في وقت لاحق ، بعد قبول السلع والخدمات.

• يحق لـ Oxfam تأجيل الدفع إذا اكتشفت عيباً في البضائع وعند الاقتضاء التثبيت / التجميع الخاص به.

- يحق لأوكسفام بأن يخصم سعر أي مبالغ مستحقة لمنظمة أو كسفام من قبلك.

• في حالة قيام أو كسفام بالدفع مقابل البضائع التي لم يتم تسليمها بعد ، فقد تطلب منك أو كسفام الترتيب لترتيب شروط غير مشروطة ولا رجعة فيها

ضمان مصرفي يتم توفيره ، على نفقتك الخاصة ، بواسطة بنك مقبول لدى أو كسفام.]

• الدفع بواسطة أو كسفام لا يشكل تنازلاً عن أي حق.

later, after acceptance of the Goods, Services.

- Oxfam is entitled to defer payment if it discovers a defect in the Goods and, where appropriate, the installation/assembly thereof.
- Oxfam shall be entitled to set off against the Price any sums owed to Oxfam by you.
- If Oxfam makes a payment for Goods not yet delivered, Oxfam may require you to arrange for an unconditional and irrevocable bank guarantee to be provided, at your expense, by a bank that is acceptable to Oxfam.
- Payment by Oxfam shall not constitute a waiver of any right.

المرفقات:

Annexes:

Annex 2 : Oxfam Ethical Purchasing Policy
Annex 3: Non Staff Code of Conduct

الملحق 2: سياسة أوكسفام الأخلاقية للمشتريات
الملحق 3: مدونة السلوك لغير موظفي أوكسفام